



Ryhyläinen

Suomen, Ruotsin ja Wenäjän
Kielinen
Sana Kirja.

Kort

Finsk, Swenskt och Ryskt
Ordbok.

ФИНСКІЕ, ШВЕДСКІЕ И РУССКІЕ
РАЗГОВОРЫ.

Uusipurissa, 1845.

Präntäty - J. Cederwallerin ja Pojan tykänä.

Съединен

Съединен, Католически и Протестантски

Католически

Съединен

Imprimatur:

Възложено на *F. Granbom.*

Дарован

СЪЕДИНЕНА КТОЛИЧЕСКА И ПРОТЕСТАНТСКА

ПАСТОРЪТЪ.

Съединен, 1888

Съединен, Католически и Протестантски

Estyushe.

Suomen maan asijat maakunnan säädyistä, sekä Suomen että Ruotsin kieltä puhuwaitset, ovat, wuosi wuodelta enemmin, alkaneet pitää kauppaa Wenäjään päin. Mutta kuin wieras kieli on saattanut heille paljon wastusta, niin olemme, toiwoen heille siitä jossakin apua olewan, toimittaneet tämän sana-kirjan kolmella kielessä, ensialkawaisten tarpeiksi.

Wiipurissa, Touko-kuussa 1844.

**Lyhykäisiä neuvoja, johdatukseksi
Venäjän kieltä lukeissa.**

A, a,	on	a,	luetaan	niinkuin	a.
Б, б,	"	be,	"	"	b.
В, в,	"	we,	"	"	w.
Г, г,	"	ge,	"	"	g.
Д, д,	"	de,	"	"	d.
Е, е,	"	je,	"	"	je.
Ж, ж,	"	sche,	"	"	sch.
З, з,	"	se,	"	"	s.
И, и,	"	i.	"	"	i.
І, і,	"	i.	"	"	i.
К, к,	"	ka,	"	"	k.
Л, л,	"	el,	"	"	l.
М, м,	"	ent,	"	"	m.
Н, н,	"	en,	"	"	n.
О, о,	"	o,	"	"	o.
П, п,	"	pe,	"	"	p.
Р, р,	"	err,	"	"	r.
С, с,	"	es,	"	"	s.
Т, т,	"	te,	"	"	t.
У, у,	"	u,	"	"	u.
Ф, ф,	"	eff,	"	"	f.
Х, х,	"	ha,	"	"	h.
Ц, ц,	"	he,	"	"	h.
Ч, ч,	"	tsche,	"	"	tsch.
Ш, ш,	"	scha,	"	"	sche.
Щ, щ,	"	stscha,	"	"	stsch.
Ъ, ъ,	"	jerr,	ei kuulu ensinkään.		
Ы, ы,	"	jeri,	luetaan melkein kuin i sanassa		

Korta regler som böra iakttagas wid in-
namläsningen af Ryskan.

	heter	a, läses somt	
A, a,	"	be,	a.
Б, б,	"	ve,	b.
В, в,	"	ge,	v.
Г, г,	"	de,	g.
Д, д,	"	je,	d.
Е, е,	"	sche,	je.
Ж, ж,	"	se,	sch.
З, з,	"	i,	s.
И, и,	"	i,	i.
І, і,	"	ka,	i.
К, к,	"	el,	k.
Л, л,	"	em,	l.
М, м,	"	en,	m.
Н, н,	"	o,	n.
О, о,	"	pe,	o.
П, п,	"	err,	p.
Р, р,	"	es,	r.
С, с,	"	té,	s.
Т, т,	"	u,	t.
У, у,	"	eff,	u.
Ф, ф,	"	ha,	f.
Х, х,	"	ke,	h.
Ц, ц,	"	tsche,	h.
Ч, ч,	"	scha,	tsch.
Ш, ш,	"	stscha,	sch.
Щ, щ,	"	jerr,	stsch.
Ъ, ъ,	"	jeri,	—
Ы, ы,	"	läses ungefär som t,	i ordet

Б, б,	on	jer, ei kuulu, waan tekee wiimeisen	tawauksen pehmiäksi.
Ъ, ъ,	"	jätj, luetaan niinkuin	je.
Э, э,	"	ä, "	e.
Ю, ю,	"	ju, "	ju.
Я, я,	"	ja, "	ja.
Ө, ө,	"	fitä, "	f.
Й, й,	"	i skratkoi	i.

Далеко ли отсюда до церкви?

(Daleko li otsuda do kerkwi?)

Четыре версты.

(Tschetire wersti.)

Хороша ли дорога?

(Horoscha li dârâga?)

Довольно худо.

(Dowoljno huda.)

Б, б, heter jer, hörs icke, men gör sista stafwel-
sen vef.

Ъ, ъ,	"	jätj,	läses	font	je.
Э, э,	"	ä,	"	"	e.
Ю, ю,	"	ju,	"	"	ju.
Я, я,	"	ja,	"	"	ja.
Ө, ө,	"	fita,	"	"	f.
Й, й,	"	i skratkoj	"	"	i.

Далеко ли опсуда до церкви?

(Daleko li ofsuda do kerkvi?)

Четыре версты.

(Tschetire wersti.)

Хороша ли дорога?

(Horoscha li daraga?)

Довольно худа.

(Dowoljno huda.)

О ВѢрѣ и Духовенствѣ.

(O were i Duhowjenstwe.)

Богъ	Bágh
Свяшый Духъ	Swejá-tii duhh
Спаситель, Искупитель	Spa-si-telj I-sku-pi-telj
Троица	Tro-it-tsa
Ангель	An-gell
Дьяволъ	Dja-woll
Приходъ	Pri-hodd
Крещение	Kre-schtsche-nie
Святое Причастіе	Swjá-to-je Pritscha-sti-e
Церковь	Ssertoff
Храмъ	Hramm
Апостоль	A-po-stoll
Праздникъ	Prasd-nick
Торжесство	Tor-sche-stwo
Воскресенье	Wo-skre-sen-je
Рождество	Rosch-de-stwo
Новый годъ	Nowii godd
Крещение	Kre-schtsche-nio-je
Сръпение	Sre-te-ni-je
Масляница	Ma-slja-ni-tsa
Поспъ	Post
Вербное воскресение	Werb-no-je Wo-skre-se-ni-je
Благовѣщение	Bla-go-we-schtsche-ni-je
Спрасная пшеница	Straft-na-ja Pát-ni-tsa
Пасха, Светлое воскресение	Pas-ha, Swetloje Wostresenije
Вознесение	Wos-ne-se-ni-je
Троцынь день	Tro-it-sin denj
(Сошествіе святаго духа)	(Soschestwenie swjátago duha)
Ивановъ день	Iwanof denj
Михайловъ день	Michai-los denj
День всѣхъ свяшыхъ	Denj wsech swjá-tich
Христіанинъ	Hri-sti-ja-ninn
Идопоклонникъ	Ido-lo-po-klon-nick

Zutalainen	Jude	•	•	•	•
Katolikilainen	Katholik	-	•	•	•
Luterilainen	Lutheran	•	•	•	•
Saarnatuoli	Predikostol	•	•	•	•
Altari	Altar	-	•	•	•
Saarnamies	Predikant	•	•	•	•
Pappi	Prest	•	•	•	•
Vispa	Biskop	•	•	•	•
Archi Vispa	Erke Biskop	•	•	•	•
Tuomio Rowasti	Dom Prost	•	•	•	•
Kontrahti Rowasti	Contracts Prost	•	•	•	•
Rowasti	Prost	-	•	•	•
Kirkkoherra	Kyrkoherde	•	•	•	•
Kappalainen	Kapellan	•	•	•	•
Upulainen	Adjunct	•	•	•	•
Lukkari	Klockare	•	-	•	•
Kirkon palwelija	Kyrko betjent	•	•	•	•
Kirkko wäärti	Kyrko wård	•	•	•	•
Kirkon mies	Kyrko Sexman	•	•	•	•
Kellonsoittaja	Klockringare	•	•	•	•
Haudan kaiwaja	Dödgräfware	-	•	•	•
Kirkon kokous	Kyrkostemma, Sotnestemma	•	•	•	•
Kirkko maa	Kyrkogård	•	•	•	•
Hauta	Graf	-	•	•	•
Kisti	Kors	•	•	•	•

Maallisista Säädyistä.
Om Werdsliga Stånd.

Keisari	Kejsare	•	•	•	•
Keisarinna	Kejsarinna	•	•	•	•
Suuri Ruhtinas	Storfurste	-	•	•	•
Suuri Ruhtinatar	Storfurstinna	•	•	•	•
Runingas	Ronung	•	•	•	•
Herttua	Hertig	•	•	•	•
Ruhtinas	Furste	•	•	•	•
Neiwi	Grefwe	•	•	•	•

Еврей, Жидъ	Zew-rej, Schidd
Каполикъ	Ka-to-lic
Люперанинъ	Lju-tje-ra-niun
Каеэдра	Ka-sje-dra
Алтарь	Al-tarj
Проповѣдникъ	Pro-po-wedd-nick
Священникъ	Swjâ-schtſchen-nick
Епископъ	Ze-pi-skopp
Архіепископъ	Ar-chi-je-pi-skopp
Пропоіерей	Pro-to-izje-rei
Благочинный	Bla-go-tſchin-nii
Пробствъ	Probst
Паспоръ	Pa-storr
Капеланъ	Ka-pe-lann
Адъюнктъ	Ad-junkt
Пономарь	Po-no-marj
Церковнослужитель	Zser-kow-no-flu-schi-telj
Церковный спаросна	Zser-kow-nii sta-ro-sta
Церковный спарщина	Zser-kow-nii-star-schi-na
Звонарь	Swo-narj
Могильщикъ	Mogilj-schtſchick
Мірская сходка	Mir-staja ſhod-ſka
Кладбище	Klad-bi-schtſche
Могила	Mo-gi-la
Крестъ	Krest

О СВѢПСКИХЪ СОСЛОВІЯХЪ.

D swjât-ſkich so-slow-jach.

Императоръ, Государь, Царь	Zmperatorr, Gosudarj, Zsarj
Императрица	Zm-pe-ra-tri-ſa
Великій князь	Weli-tſji knjâs
Великая княгиня	Weli-tſkaja knjâ-ginja
Король	Ko-rolj
Герцогъ	Gert-sogg
Князь	Knjâs
Графъ	Graff

Reiwinna	Grefwinna
Baroni	Baron, Friherre
Baronessa, Riherrinna	Friherrinna
Borgari	Borgare
Zalonpoika	Bonde
Zorppari	Zorpare
Lässiain	Znhysing
Kauppamies	Köpman
Puotimies	Bodkarl
Toltti	Toll
Kirjanpainaja	Boktryckare
Urmakari	Urmakare
Lihamies, lahtari	Slagtare
Pakari	Bagare
Suutari	Stomakare
Rääätäsi	Skräddare
Kultaseppä	Guldsmed, Guldarbetare
Hopiasseppä	Silfwerarbetare
Waskeisseppä	Kopparslagare
Seppä	Smed
Nikkari, Puuseppä	Snickare
Barwali	Swarfware
Satulamaakari	Sadelmakare
Wanunmaakari	Wagnmakare
Wärjäri, pajnaja	Färgare
Nahkuri	Garfware
Kestkiewari	Gästgifsware
Rahööri	Traktör
Wuormanni	Forman
Kyttimies	Skjutskarl
Hollimies	Hällkarl
Kartano, Wahti	Gårdswaft
Palwelia	Betjent
Palfollinen	Tjenstehjon
Palwelus piika	Tjenstepiga
Kyhötki piika	Kötspiga

Графиня	Gra-fi-nja
Баронъ	Ba-ronn
Баронесса	Baro-njes-sa
Гражданинъ, мѣщанинъ, Боргарь	Gra-schda-nin, Mä-schtscha-nin, Bor-garj
Крестьянинъ, мужикъ	Krest-ja-nin, Mu-schiff
Торпарь	Torparj
Бобыль	Bo-bujli
Купецъ	Ku-pets
Прикащикъ, Сидѣлецъ	Pri-ka-schtschiff, Si-be-ljets
Переводчикъ	Pe-re-wod-tschief
Типографщикъ	Ti-po-graff-schtschiff
Часовой Масперъ	Scha-se-woj Ma-stjerr
Мясникъ	Mjas-nick
Хлѣбникъ, булочникъ	Hljebb-nick, bu-lotsch-nick
Сапожникъ, башмачникъ	Sa-pesch-nick, basch-matsch-nick
Поршней	Port-noj
Золотыхъ дѣлъ Масперъ	Solo-tich djell Ma-stjerr
Серебряныхъ дѣлъ Мастеръ	Se-re-brjâ-nich djell Ma-stjerr
Мѣдникъ	Mjeddnic
Кузнецъ	Kus-nes
Сноляръ	Sto-ljarr
Токаръ	To-karj
Сѣдельникъ	Sâ-delj-nick
Каретникъ	Ka-rett-nick
Красильникъ	Krasilj-nick
Кожевникъ	Ko-schew-nick
Гаспгеберъ	Gast-ge-ber
Трактирщикъ	Tract-tirr-schtschiff
Фурманъ	Fur-mann
Почпильонъ	Potsch-til-jonn
Ямщикъ	Jem-schtschiff
Караульщикъ	Ka-ra-ulj-schtschiff
Слуга	Sluga
Служитель	Slu-schi-telj
Служанка, работница	Slu-schan-ka, rabott-ni-tsa
Кухарка	Ku-char-ka

Kenki	Dräng	:	•
Lakeija	Laken	=	•
Isändä	Wård	=	•
Emändä	Wårdinna	=	•
Perheenmies	Gårdswård	=	•
Lauttamies, loismies	Färjekarl	=	•
Paimen	Herde	=	•
Lapsentyttö	Barn flicka	=	•
Orja	Lifegen, Träl	=	•
Kalamies	Fiskare	=	•
Weldomies	Älterbrukare	=	•
Muusikalainen	Utlänning	=	•
Kerjäläinen	Ziggare	=	•
Mustalainen	Zigenare	=	•

Sotamienosta.

Om Krigswäsendet.

Kenralli	General	-	-
Öwörsti	Öfwerste	-	-
Öwörst luutnantti	Öfwerste = lieutenant	-	-
Majuri	Major	-	-
Kapteeni	Kapten	-	-
Luutnantti	Lieutenant	-	-
Wändriikki	Fändriik	-	-
Upseri	Officer	-	-
Wältwåbeli	Fältwåbel	-	-
Kersanti	Sergeant	-	-
Sotamies	Soldat	-	-
Husari	Husar	-	-
Rakuna	Dragon	-	-
Jääkäri	Jägare	-	-
Kasakka	Kosak	-	-
Rummun soittaja	Drumslagare	-	-
Musikanti, Piipari	Musikant	-	-
Mieska	Wärja	-	-
Capeli	Sabel	-	-

Работникъ	Ra-bott-nick
Лакей	La-kej
Хозяинъ	Ho-sjain
Хозяйка	Ho-sjaj-ka
Домохозяинъ	Domo-ho-sjain
Паромщикъ, перевозчикъ	Paromstschick perewoschtschick
Паспухъ	Pa-stuch
Нянька	Njajn-ka
Крѣпостной, рабъ	Kre-post-noj, rapp
Рыбакъ	Rji-back
Хлѣбопашецъ	Chje-bo-pa-schjes
Иностранецъ	I-no-stran-jes
Нищій	Ni-schtschji
Цыганъ	Zsji-gann

О военной службѣ.

(O wojen-noj slus-schbe.)

Генералъ	Generall
Полковникъ	Pol-kow-nick
Подполковникъ	Podd-poll-kow-nick
Маіоръ	Majorr
Капитанъ	Ka-pi-tann
Поручикъ	Por-ru-tschick
Прапорщикъ	Pra-por-schtschick
Офицеръ	O-fi-tser
Фельдфебель	Feljt-we-belj
Сержантъ	Sjerr-schant
Солдатъ	Soll-datt
Гусаръ	Gu-sarr
Драгунъ	Dra-gunn
Егаръ	Je-garj
Казакъ	Ka-sack
Барабанщикъ	Ba-ra-ban-schtschick
Музыкантъ	Mu-si-kant
Шпага	Schpa-ga
Сабля	Sa-blja

Pyssy	Bössä, Gewär
Luotipyssy	Lodbössä, Musköf
Haulipyssy	Hagelbössä
Toutsi	Fägelbössä
Toussimies	Wägskytte
Kuuti	Krut
Patroni	Patron
Hauli	Hagel
Luoti	Kula
Tykki	Kanon
Tykin luoti	Kanonkula
Sota	Krig
Rauha	Fred
Ystävä	Wän
Meteli	Slag
Wihollinen	Siende
Sotawäki	Krigsfolk
Jalkawäki	Fotfolk, Infanteri
Hewoiswäki	Rytteri, Kawalleri
Wahtimies	Skyldwakt
Wahti	Wakt
Kaupungin Wahti	Stads-wakt
Haawa	Sär
Kunnian merkki	Äretecken
Orteni	Orden
Metali	Medalj
Inwaliti	Inwalid
Pensioni	Pension
Isän maa	Fädernesland



Ружье	Ku-sch-jo
Винтовка, Мушкетъ	Winn-toff-ka Musch-tjett
Дробовикъ	Dro-bo-wiff
Самоспрѣль, Лукъ	Sa-mo-strjell, Lucf
Спрѣлецъ	Strje=leß
Порохъ	Po-roch
Патронъ	Pa-tronn
Дробъ	Drobj
Пуля	Pu-lja
Пушка	Pusch-ka
Ядро	Za-dro
Война	Woj-na
Миръ	Mirr
Другъ, Пріятель	Druck, Pri-ja=telj
Сраженіе	Sra-sche-ni-je
Непріятель	Ne-pri-ja=telj
Войско	Woj-sto
Инфантерія	In-fan-tje-ri-ja
Кавалерія	Ka-wa-lje-ri-ja
Часовой	Scha-so-woj
Карауль	Ka-ra-ull
Городскій карауль	Gorodd-ski ka-ra-ull
Рана	Ra-na
Знакъ опличія	Enack ottli=tschi-ja
Орденъ	Dr-denn
Медаль	Me-dalj
Инвалидъ	In-wa-lidd
Пенсіонъ	Penn-si-onn
Опечесшво	D-tje=tsche=stwo



Maanhallitusesta.

Om Landets Styrelse.

О Правительствѣ.

Esiwalda	Öfverhet	Правительство
Ministeri	Minister	Министръ
Kentral Gouvernör	General Gouverneur	Генераль Губерна- торъ
Senati	Senat	Сенать
Hovrätt	Hof-Rätt	Гофгерихтъ
Maanherra	Landshöfdinge	Губернашоръ
Maansifteri	Lands-Secreterare	Ландсъ-Секретарь
Maankamreri	Lands-Kamrer	Ландсъ-Камерирь
Maankanseli	Lands-Cancellie	Земская-Канцеля- рія
Maankontori	Lands-Contoir	Земская-Кантора
Lagmannin Dikeus	Lagmans-Rätt	Лагманскій Судъ
Härads höfdingi	Härads höfding	Терадсгевдингъ
Käråjä	Ting	Терадскій судъ
Sifteri	Secreterare	Секретарь
Kamreri	Kamererare	Камерирь
Kiiwali	Skrifware	Писарь
Borgmästari	Borgmästare	Бургомистръ
Rådman	Rådman	Рашманъ
Raastuan Dikeus	Rådstruwa Rätt	Равигаузскій Судъ
Magistrati	Magistrat	Магистратъ
Läkåri	Läkare	Лекарь, врачъ
Maamittari	Landtmätare	Землемърь
Postmästari	Postmästare	Почтмейстеръ
Kuunun Bouti	Krono Fogde	Коронный Фохтъ
Henkkomsarius	Härads-Bothållare	Теродскій Бухгал- теръ
Nimismies	Länzman	Ленсманъ
Siltawouti	Brofogde	Мосповщикъ
Zahrtwoiti	Stallfogde	Яхт-Фохтъ
lautamies	Nämndeman	Немдеманъ

Käsäy	Befallning	Приказъ
Kuuloitus, Julistus	Kungörelse, lysning	Объявленіе, Публикація
Suomio	Dom	Приговоръ, Судъ
Päätos	Utslag	Рѣшеніе
Kuunu	Krona	Корона
Kuununpalmelia	Kronobetjent	Коронный служитель
Wanki /	Fänge	Плѣнникъ

Kaupungista ja Kylästä.

Om Stad och By.

О Городѣ и Деревнѣ.

Kaupungi	Stad	Городъ
Pääkaupungi	Hufvudstad	Споличный городъ
Essikaupungi	Förstad	Форштадъ
Linna	Slott	Шлоссъ
Pietari	St. Petersburg	Санктъ Петербургъ
Moskova	Moskow	Москва
Konstatti	Kronstad	Кронштадтъ
Lurku	Åbo	Або
Hämeenlinna	Tamastehus	Тавастгусъ
Uusi Linna	Nysslott	Нейслошъ
Wiburi	Wiborg	Выборгъ
Hamina	Fredricshamn	Фридрихсгамъ
Kärsalmi	Kerholm	Кексгольмъ
Lappeenranta	Willmanstrand	Вильманспрандъ
Dulu	Uleåborg	Улеоборгъ
Pori	Björneborg	Бьёрнеборгъ
Tamperi	Tammerfors	Таммерфорсъ
Helsingi (Helsingfors)	Helsingfors	Гельсингфорсъ
Walli	Wall	Валь

Teateri	Theater	Театръ
Hospitali	Hospital	Госпиталь
Apteki	Apothek	Аптека
Postihuone	Posthus	Почтовой дворъ
Tullihuone	Tullhus	Таможня
Huone	Hus	Домъ
Kartano	Gård	Дворъ
Puoti	Boda	Лавка
Turku, Tori	Torg	Площадь
Marckina	Marcknad	Ярмарка
Katu	Gata	Улица
Poistikatu	Tvärgata	Переулокъ
Portti	Port	Ворота
Silta	Brygga	Мостъ
Torni	Torn	Башня
Joki	Flod, Å	Ръка, рѣчка
Satamia, Hamina	Hamn	Гавань
Saiwa	Skipp	Корабль
Ulus, Haaksi	Fartyg	Судно
Wenhe, Paatti	Båt	Лодка
Kuusi	Öfstock	Челнокъ
Tawara	Wara	Товаръ
Kauppatawara	Handelswara	Торговый товаръ
Kylä	By	Деревня
Kirkonkylä	Kyrkoby	Село, Церковная деревня
Kylänwanhin	Byälste	Деревенскій староста
Kylänmiehet	Byamän	Креспьяне
Kylän rahwas	Byfolk	Жители деревни
Kyläkunda	Byalag	Община
Tie	Wäg	Дорога
Kyläntie	Bywäg	Проселочная дорога
Kirkkotie	Kyrkowäg	Церковная дорога
Maantie	Landswäg	Почтовая дорога
Metfätie	Stogwäg	Льсная дорога

Kuja	Låg	Прогоны
Matka	Kesa	Путешествіе, по- ѣздка
Matkamies	Kesande	Прѣзжій
Zalkatie	Fotväg	Тропинка
Zalo	Gård	Дворъ

Huonesta ja Taluesta.

Om Hus och Hushåll.

О Домъ и Домохозяйствѣ.

Orttitarha	Örtagård, Trädgård	Огородъ, садъ
Glohuone	lusthus	Бесѣдка
lehtimaja	löfkoija	Бесѣдка
Zupa	Stuga	Изба
Verhentupa	Folkstuga	Людская
Zupanen	Kammare	Комната
Kammari, Kammio	Kammare	Горница
Maja	Hydda	Хижина
Makokammari	Soffkammare	Спальня
Wierasten Kam- mari	Fremman rum	Госпинная
Gali	Sal	Зала
Porstupa	Förstuga	Сѣни
Rappu	Trappa	Крыльцо
Kyökki	Köf	Кухня
Zalli	Stall	Конюшня
Sauna	Badstuga	Баня
Puoti, Aitta	Boda	Чуланъ
Maitohuone	Mjölkkammare	Молочная
Kellari	Källare	Погребъ
läävä	Fåhus	Хлѣвъ
lammashuone	Fårhus	Овчарня
Sikopaja	Svinahus	Свинарникъ
Kana kammari	Höns hus	Курашникъ
Kiibi	Ria	Руга, Овинъ

Lato	Lada	Житница
Liiteri	Lider	Сарай
Huussi	Ustråde	Нужникъ
Liesi, Hiilus	Epis	Очагъ
Uuni	Ugn	Печь, Печка
Pöytä	Bord	Спольш
Tuoli	Stol	Спумль
Kenkku	Pall	Скамеечка, под- ножка
Penkki	Bänk	Скамья, Лавка
Nurkka	Knut, Hörn	Уголь
Silta, Lattia, Per- manto	Golf	Поль
Dwi, Uksi	Dörr	Дверь
Jkkuna, Ukkuna	Fönster	Окно
Räppänä	Taf öppning	Дымовое отверстие
Luukku	Fensterlucka	Спавни
Luukko	lås	Замокъ
Munaluukko	Hänglås	Висячій замокъ
Uwain	Nyckel	Ключъ
Buode, Sänky	Säng	Кровать
Päänalainen, Tyyny	Dyna	Подушка
Sänky waate, Waippa	Sängtäcke	Одъяло
Hursti, lakana	lakan	Проспьяня
Peili	Spegel	Зеркало
Kaappi	Skåp	Шкапъ
laatikko	låda	Ящикъ
Hyllä	Hylla	Полка
lauta	Bräde	Доска
Seinä	Wägg	Спьяна
Katto	Taf	Крыша
Korsteini	Skorsten	Труба
lanku	Plank	Заборъ, перего- родка
lasi	Glas	Спекло
Kuutu	Ruta	Оконничное стекло

Käsiliina	Handduk	Полошенье
Pesu astia	Swätt käril	Рукомойникъ
Pesumalja	Swättfat	Умойница
Saippua	Swäl	Мыло
lipiä	lut	Щелокъ
Tuli	Eld	Огонь
Polttopuu, Puita	Wed	Дрова
Kynttilä, Kytel	Ljus	Свѣча
Waksikynttilä	Waxljus	Восковая свѣча
Kynttiläjalka	Ljusstake	Подсвѣчникъ
Kynttilä saksi	Ljusax	Щипцы, Съемцы
Kohwikannu, Koh- wikattila	Kaffekanna, Kaffe- kittel	Кофейникъ
Teekannu	Tšekanna	Чайникъ
Wati	Fat	Блюдо
Malja	Stäl	Чаша
Kuppi	Kopp	Чашка
Pöytäliina	Bordduk	Скатерть
Weitsi	Knif	Ножъ, ножикъ
Kahweli	Gaffel	Вилка
Lusikka	Sted	Ложка
leivi, Kauha	Slef	Разливапельная ложка
Lautanen, Salriffi	Tallrid	Тарелка
Salwetti	Serwiette	Салфешка
Pata	Gryta	Горшокъ
Kattila	Kittel	Котель
Synnyri	Tunna	Бочка
Saari	Säf	Ушашъ
Tiinu	Tina	Чанъ
Umpäri	Ämbare	Ведро
Ankkuri, lekkeri	Ankare	Анкерокъ
Lasu	Flaska	Спклянка
Puteli	Bouteille	Бупылка
Suullinen	Kork	Пробка
Pulli	Brånwingsglas	Рюмка
Juoma astia	Drickstäril	Кружка

Zuoma lasi	Dricksglas	Снаканъ
Kori	Korg	Корзина
lyhti	lykta	Фонарь
lampu	lampa	Лампа
Wasara	Hammare	Молошокъ
Katti	Tratt	Воронка
Usti	Ust	Коробка
Kowe	Kiwa	Коробка
Harja	Borste	Щетка
Waateharja	Klädeshorste	Платьяная щетка
Saapasharja	Stöfwelborste, sko- borste	Сапожная щетка
Kampa	Kamm	Гребень, Гребенка
Waunu	Wagn	Карена
Kärri	Kärri	Тарашайка
Pyörä	Hjul	Колесо
Neljäpyöräinen kärri	Fyrehjulig kärri	Тельга
Ukseli	Uxel	Ось
Keli	Släde	Сани
Zulukset	Elldon	Огниво
Zulirauta	Eldstäl	Огниво
Pii	Flinta	Кремень
Zaula	Fnöst	Трущ
Zulitiwi	Swafwel	Сбра
Zulitikki	Swafwelstikka	Сбренка
Puikko, Tikku	Sticka	Спичка
Päre	Perta	Лучина
Kekäle	Wedbrand	Головня
Hiili	Kol	Уголь
Sawu	Rök	Дымъ
Zuhka	Usta	Зола
Nuora	Kep	Веревка
Nauha	Band	Снурокъ
Rihma	Tråd	Нитка

Ruuasta ja Juomasta.

Om Mat och Dryck.

О Кушаньѣ и Питьѣ.

Ruoka	Mat	Кушанье
Juoma	Dryck	Питье
leipä	Bröd	Хлѣбъ
Suola	Salt	Соль
Uttika	Etika	Уксусъ
Oljy	Olja	Масло
Pippuri	Peppar	Перецъ
Sokuri	Socker	Сахаръ
Sinappi	Senap	Горчица
Woi	Smör	Масло коровье
Woit-leipä	Smörgås	Хлѣбъ съ масломъ
liha	Kött	Говядина
Raawaan liha	Rötkött	Мясо
Wasikan liha	Kalffkött	Телятина
Lampaan liha	Färbkött	Баранина
laski	Fläsk	Вешчина
Metjänötus	Wilde	Дичина
lintu	Fägel	Птица
Paisti	Stek	Жаркое
Suola liha	Salt kött	Солонина
Kinkku	Skinka	Окорокъ
Pätkki	Speck	Тукъ, жиръ
Raswa	Flätt	Жиръ
Makkara	Korff	Калбасъ
liemi, Soppa	Soppa	Супъ
Kala	Fisck	Рыба
Uhwén	Ubborre	Окунь
Angerias	Äl	Угорь
lohi	Lax	Лосось
Hauki	Gedda	Щука
Silli	Sill	Сельдь
Haili	Strömning	Корюха

Silakka	Saltfist	Соленая рыба
Rati, Kapu	Krásta	Ракъ
Pannu kaakku	Pantaka	Дрочона
Muna	Ugg	Яйцо
Zauho	Mjöl	Мука
Putro, Huttu	Gröt	Каша
Belli	Mälling	Кашица
Papuja	Bönor	Бобы
Herneitä	Ärter	Горохъ
Kaaliala	Käl	Капуста
Hapan kaalia	Surkäl	Кислая капуста
Kupukaalia, Pääkaalia	Hufwudkäl	Бѣлая капуста
Kaalinpää, Kupu	Kälhufwud	Вилокъ
Mauris	Kofwa	Рѣпа
Nietikka	Rättika	Рѣдка
laukka	löf	Лукъ
Sipuli	Röblöf	Лукъ
Kynsilaukka	Hwitlöf	Чеснокъ
Maito	Mjölt	Молоко
Kohwi	Kaffe	Кофе, Кофей
Te	Te	Чай
Wiili, Päälis	Grädda	Сливки
Wesi	Watten	Вода
Kenska Wiina	Win	Вино
Palo wiina, Wiina	Bränwin	Хлѣбное вино, водка
Olut	Öl	Пиво
Sahti	Spisöl, Swagdricka	Полпиво, Свадрика
Maanomena, Maanperuna, Kartohweli	Potatoes	Картофель
Zuusto	Ost	Сыръ
Ugurki	Gurka	Огурецъ
Omena	Äppel	Яблоко
Peruna	Páron	Груша
Pähkeniä	Nötter	Орѣхъ
Pinaati	Spenat	Шпинатъ

Salatti	Sallat	Салашъ
Portkana	Morötter	Морковь
Mansikka	Smultron	Земляника
Mustikka	Blåbär	Черника
Baapukka	Hallon	Малина
Puola	lingon	Брусника
Muuramia	Tortron	Морошка
Maamuuramia	Älterbär	Мамура
Marja	Bär	Ягода

Eläimiä.

Djur.

О звѣряхъ.

Hewoinen	Häst	Лошадь
Kuuna	Wallack	Меринъ
Tamma	Sto	Кобыла
Orit	Hingst	Жеребецъ
Warfa	Föl	Жеребенокъ
Lehmä	Koo	Корова
Härkä	Ore	Быкъ
Uehärkä	Djur	Волъ
Wasikka	Kalf	Теленокъ, телушка
Lamma	Får	Овца, овечка
Päsfi	Gumse	Баранъ
Karitsa	Lamm	Ягненокъ
Wuohi	Get	Коза
Pukki	Bock	Козель
Sika	Swin	Свинья
Karju	Galt	Боровъ
Porsas	Gris	Поросенокъ
Kaawas	Nöt	Скопина
Karja, lauma	Hjord	Спадо
Kukko	Lupp	Пѣшухъ
Kana	Höna	Курица
Kananpoika	Kyckling	Цыпленокъ

Sorsa	And	Утка
Unkka	Unka	Домашняя утка
Hanhi	Gås	Гусь
Lintu	Fågel	Птица
Kynhynnen, Liiwa	Dufwa	Голубь
Kissa	Katt	Кошка
Koira	Hund	Собака
Kotta, Hiiri	Råtta	Крыса
Jänis	Hare	Заецъ
Karhu	Björn	Медвѣдь
Susi	Warg	Волкъ
Repo, Kettu	Räf	Лисица
Warpunen	Sparf	Воробей
Kiuru	lärka	Жаворонокъ
Pääskynen	Swala	Ласточка
Mato	Mask	Червь
Hämähäkki	Spindel	Паукъ
Läi	lus	Вошь
Kirppu	loppa	Блоха
lude, lutikka	Wägglus	Клопъ
Kärpänen	Fluga	Муха
Hyttykä, Zitikka	Mygga	Комаръ
Torakka	Torolan	Тараканъ, брусакъ
Paatima	Bröms	Слѣпень
Perhonen, (Perpu- nen)	Fjäril	Бабочка
Kärme	Orm	Змѣй

Waatteesta.

Om Klädnad.

Объ Одеждѣ.

Waatteet, Nutut	Kläder	Одежда
Werka	Kläde	Сукно
Sarka	Walmar	Крестьянское сукно
Waktina	lärst	Холстъ

Sankki, Wiitta, Kauphana. Hame	Rock	Кафшанъ, юбка
Iiwi, Wásti	Wást	Жилецъ
Pöksyt, Housut	Byxor	Шпаны, панталоны
Uluspöksyt	Underbyxor	Подшпанники
Sukat	Strumpor	Чулки
Saappaat	Stöfkor	Сапоги
Kengät	Skor	Башмаки
Tohwelit	Toffel	Туфли
Hattu, Iakki	Hatt	Шляпа
Myssy, Iakki	Mössa	Фуражка, шапка
Paita, (Niehenpaita)	Stjorta	Рубаха
Paita, (Naispaita)	linne, Särk	Женская рубаха
Silmäwaate	Näsduf	Носовый платокъ
Kaulawaate, Kaulaliina, Kaularievu	Halsduf	Галсрухъ
Miset	Öfwerdelar	Передки
Sormikkaat	Handskar	Перчатки
Rintaat	Wantar	Варежки
Rukkaset	Stinnwantar	Рукавицы
Sortuutti	Öfwerrock, Sortut	Серпукъ
Turkki	Påls	Шуба
Nahka	Stinn, läder	Шкура, кожа
Ketunnahkanen Turkki	Råffkinns påls	Лисья шуба
Karhunnahkanen Turkki	Björnstinns påls	Медвѣжья шуба
Sudennahkanen Turkki	Wargstinns påls	Волчья шуба
lammasnahkanen Turkki	Fårstinns påls	Овчинная шуба
Esiliina, Esywaate	Förkläde	Передникъ
Korwarenkäat	Örringar	Серги
Sormus	Ring	Кольцо
Neula	Nål	Игла, Иголка

Nuppuneula	Knappnål	Булавка
Silmäneula	Synål	Иголка
Sateenwarjo	Paraplui	Зоншикъ
Silkki	Silke	Шелкъ
Rihma, lanka	Tråd	Нитка
Saksit	Sax	Ножницы
Sauma, Keppi	Kåpp	Палка
lasisilmät, Kallit	Glasögon	Очки
Kello	Klocka	Часы
Uuri	Uhr	Часы
Nuuskutuusa	Snusdosa	Табакерка
Tupakka	Tobak	Табакъ
Piippu	Pipa	Трубка

Kirjoista ja Kirjoituksesta.

Om Böcker och Skrift.

О Книгахъ и Письмѣ.

Kirja	Bok	Книга
Pyhä Raamattu, Pipli	Den Helige Skrift, Bibel	Священное писа- ние, Библия
Paperi	Papper	Бумага
Pännä, Sulka, Kynä	Penna	Перо
Lätkki	Bläck	Чернила
Lakki	Lack	Сургучъ
Sinetti	Sigill	Печать
Liniaali	Linjal	Линейка
lyhyt pännä	Blyharts penna	Карандашъ
Pännäveitsi	Pennknif	Перочинный но- жичекъ
Lähetys kirja, Brei- vi, Kirja	Bref	Письмо
Piletti	Billet	Билетъ
Paketti	Paket	Пакетъ
Kansi	Pärm	Крышка

Sana	Ord	Слово
Kieli	Språk, Tungomål	Языкъ
Uusi, Ujantieto	Tidning	Газета, ведомость
Luku	Räkning	Счетъ
Kuitti	Qwitto	Квитанція, раз- писка

Wirsi kirja	Psalmbok	Псалтырь
Sääkirja, Almnakka	Calender	Календиръ
Kuuloitus kirja	lysning's sedel	Объявительная бумага, Публика- ція

Sugusta.

Om Slägtskap.

О Родствѣ.

Zhminen	Menniska	Человѣкъ
Mies	Man	Мужчина
Nais, Waimo	Qwinna	Женщина
lapsi	Barn	Дитя
Poika	Gosse	Мальчикъ
Tyttö	Flicka	Дѣвица
Piika	Piga	Дѣвка
Neitsyt, Neito	Jungfru	Дѣвица
Mamseli	Mamsell	Дѣвица, Мамзель
Kyhötkinä	Fröken	Дѣвица, Френ- лейна
Mainut mies	Gift man	Мужъ
Waimo, Ulla	Hustru	Жена
Puoliso	Maka	Сожительница
Parikunta	Gift par	Пара
Sukulainen, Omais- nen	Slägtinge, Anför- wande	Родственникъ, Свойственникъ
Vanhimmat	Föräldrar	Родители
Isä	Fader	Отецъ
Äiti, Emo	Moder	Мать
Emä	Moder (Om djuren)	Самка

Poika	Son	Сынъ
Tytär	Dotter	Дочь
Weli	Broder	Братъ
Sisär	Syster	Сестра
Weljekset	Bröder	Братья
Sisärykset	Systrar	Сестры
Mummo	Farmor, Mormo- der	Бабушка
Setä	Farbror	Дядя
Eno	Morbror	Дядя
Täti	Faster, Moster	Тетка
Serkku	Cousin	Двоюродный братъ
Serkukset	Sykonabarn	Двоюродная сестра
lanko	Swäger	Двоюродные братья
leski (mies)	Enckling	Шуринъ, Своякъ
leski (waimo)	Enka	Вдовъ
		Вдова

Ihmistä.

Om Menniskan.

О Человѣкѣ.

Sielu	Själ	Душа
Henki	Ande	Духъ
Kuumis	Kropp	Тѣло
Kuumis (Kuollut)	lif	Мертвое тѣло
Pää	Hufwud	Голова
Kaswot, Naama	Ansigte	Лице
Silmät	Ögon	Глаза
Nenä	Näsa	Носъ
Sieramet	Näshäl	Ноздри
Suu	Mun	Ротъ
Hampaat	Tänder	Зубы
Huulet	Läppar	Губы
Leuka	Hake	Подбородокъ
Posket	Rinder	Щеки, скулы

Korvat	Dron	Уши
Hiukses	Här	Волосы
Parta	Stägg	Борода
Kieli	Tunga	Языкъ
Kaula	Hals	Шея, Горло
Rinta	Bröst	Грудь
Selkä	Rygg	Спина
Käsi	Hand	Рука
Sormi	Finger	Палець
Peukalo	Summa	Большой палець
Olkapää	Urel	Плечо
Powi	Barm	Пазуха
Watsa	Mage	Желудокъ, брюхо
Sydän	Hjerta	Сердце
Jalka	Fot	Нога
Polwi	Knä	Колѣно
Warwas	Tä	Палець
Säärät	Ben	Ляшки
Iuu	Ben	Кости
Beri	Blod	Кровь
Waltasuoni	Puls	Пульсъ
Pinta	Hud	Кожа
Suonet	Uder	Жилы
Ymmärrys	Förstånd	Разумь
Järki	Förnuft	Умь
Ujatus	Tanke	Мысль
Mieli	Sinne, Wett	Умь
Tahto	Wilja	Воля
Tunto	Samwete	Совѣсть
Muisto	Minne	Память
Tuntemus	Känsla	Чувство
Uly	Begrepp	Понятіе
Syhmys	Dumbhet	Глупость
Synti	Synd	Грѣхъ
Wiekkaus	Falskhet	Лукавство
Wääritys	Drätt	Несправедливость
Dikeus	Rätt	Справедливость

Rehellisnys	Redlighet	Честность
Toimi, Taito	Sticklighet	Распорочность
Tieto	Kunskap	Познание
Wanhurstauss	Rättfärdighet	Правдивость
Zlo	Glädje	Радость
Niemu	Fröjd	Радость
Suru	Sorg	Печаль
Murhe	Omsorg, Bedröfwelse	Грусь
Autuus	Salighet	Блаженство
Onni	Lycka	Счастье
Onnettomuus	Olycka	Несчастье
Tauti	Sjukdom	Болезнь
Serweys	Hälsa	Здравье

Kuonnon Alincet.

Naturens Föremål.

О предметахъ Естества.

Mailma	Werld	Миръ, Свѣтъ
Taimas	Himmel	Небо
Auringo	Sol	Солнце
Kuu	Måne	Луна, Мѣсяцъ
Tähti	Stjerna	Звѣзда
Pilwi	Moln	Облако, туча
Ilma	luft, Wäder	Воздухъ, Погода
Maa	Jord	Земля
Multa	Mylla, Mull	Земля
Hiekka	Sand	Песокъ
Sawi	lera	Глина
Kivi	Sten	Камень
Kulta	Gull	Золото
Hopia	Silfwer	Серебро
Waski	Koppar	Мѣдь
lyyji	Blj	Свинецъ
Zina	Zenn	Олово
Rauta	Järn	Жельзо

Pöly, Tomu	Dam	Пыль, Прахъ
Metsä	Stog	Лѣсъ
Nurmi	Gräswall, lında	Лугъ
Niitty	Äng	Лугъ, пожня
Kuoho	Gräs	Трава
Heinä	Hö	Сѣно
Puu	Träd	Дерево
Pensas	Buske	Кустъ
Koivu	Björk	Береза
Leppä	Al	Ольха
Tammi	Ek	Дубъ
Haapa	Äsp	Осина
Kuusi, Näre	Gran	Ель, ёлка
Mänty, Petäjä	Tall	Сосна
Paju	Pil	Ива
Keto	Fält	Поле, Нива
Kukkainen	Blomma	Цвѣпокъ
Yrtti	Ört	Распеніе
Pelto	Äker	Поле
Aita	Gärdesgård	Огорода
Weräjä	Grind	Вороша
Oja	Dike, Å	Канава, Ручей
Wilja, Elo, Riista	Säd	Хлѣбъ, Жито
Ruis	Råg	Рожь
Wehnä	Hwete	Пшеница
Otra	Korn	Ячмень
Touko	Wärsäd	Ярь, яровой хлѣбъ
Kaura	Hafra	Овесъ
Pellawas	Lin	Ленъ
Liina, Hampu	Hampa	Конопель
Olki	Halm	Солома
Hauta	Graf	Ровъ, яма
Kaiwo	Brunn	Колодець
Kaimanto	Kanal	Каналь
Kuoppa	Grop	Яма
Mäki	Backe	Холмъ, Гора
Wuori	Berg	Высокая гора

Kallio	Hälleberg	Скала
Kuffula	Bergstopp	Вершина горы
latwa	Frädrops	Маковка
Kapa	Grusfand	Разсыпный камень
Meri	Haf	Море
Järwi	Sjö	Озеро
Wirta	Ström	Порогъ
Josi	Flod, Bäck, Å	Рѣка
Saari	Ö	Островъ
lähde	Källa	Ключъ
Suo	Kärr	Болото
Siemen	Frö, Utsäde	Сѣмя
Juuri	Rot	Корень
lehri	Blad	Листъ
Oksa	Qwist	Сукъ, Сухокъ
Hedelmä	Fruct	Плодь
Suuli	Bläst	Вѣтеръ
Sade	Regn	Дождь
Jumifade	Snöfall	Снѣгъ
Jumi	Snö	Снѣгъ
Rakeet	Hagel	Градъ
Sumu	Dimma	Туманъ
Utkonen, Pitkäinen	Åsta	Громъ
Utkosen Ilma	Åskwäder	Гроза
Sulen nuoli	Blixt	Молніе
lämmin	Wärma	Теплая погода
Wari	Hetta	Тепло
Wihu	Köld	Холодъ, Холодная погода
Pakkane	Frost	Морозъ
Jää	Is	Ледъ
Arwanto	Wak	Прорубь
	Åjasta.	
	Om Tiden.	
	O Wremeni.	
Wisa	Tid	Время

Wuosi, Ajästäika	Ur	Годъ
Puoli wuosi	Halfst år	Полгода
Kuukaus	Månad	Мѣсяць
Wiikko	Vecka	Недѣля
Wuorokaus	Dagn	Сутки
Päiwä	Dag	День
Nö	Natt	Ночь
Namu	Morgon	Утро
Puolipäiwä	Midtag	Полдень, обѣдъ
Öhto, Jltava	Afton	Вечерь
Heikki, Tunti	Timme	Часъ
Puoli tunti	Halftimme	Полчаса
Minuti	Minut	Минута
Silmänräpäys	Ögonblick	Мгновеніе
Hämärä	Gryning, Skymning	Сумерки
Nimi päiwä	Namnsdag	Имянины
Syntymäpäiwä	Födelse dag	День рожденія
Kewät	Wår	Весна
Kesä, Suwi	Sommar	Лѣто
Syksy	Höst	Осень
Talwi	Winter	Зима
Sunnuntai	Söndag	Воскресеніе
Maanantai	Måndag	Понедѣльникъ
Tiistai	Tisdag	Вторникъ
Keskiviikko	Onsdag	Среда, Середя
Torstai	Torsdag	Четвергъ
Perjantai	Freitag	Пятница
Lauvantai	Lördag	Суббота
Joulunaatto	Jul Afton	Сочельникъ
Tammikuu	Januarii	Январь
Helmikuu	Februarii	Февраль
Maaliskuu	Mars	Мартъ
Huhtikuu	April	Апрѣль
Toukokuu	Maji	Май
Kesäkuu	Junii	Іюнь
Heinäkuu	Julii	Іюль
Elokuu	Augusti	Августъ

Syyskuu	September	Сентябрь
lokakuu	October	Октябрь
Marraskuu	November	Ноябрь
Joulukuu	December	Декабрь
Mätätuu	Rötmånad	Каникулы
Tänä päivänä	I dag	Сегодня
Tän aamuna	Denna morgon	Сего-утра
Tän iltana, Tänä ehtona	I afton	Сего-вечера
Tän yönä	I natt	Сей-ночи
Männ yönä, Wiimeis yönä	Sista natt	Прошлой ночи
Eilen	I går	Вчера
Toispäivänä	I förgår	Третьяго дни
Huomena, Huomis-päivänä	I morgon	Завтра
Mihuomena	I öfvermorgon	Посль-завтра
Varhain	Bittida	Рано
Myöhään, Hiljaan	Sent	Поздо, поздно

Kansoista ja Maista.

Om Nationer och Länder.

О Народахъ и Странахъ.

Suomen maa	Finland	Финляндія
Wenäjän maa	Ryssland	Россія, Русь
Puolan maa	Polen	Польша
Ruotsin maa	Sverige	Швеція
Saksan maa	Tyffland	Германія, Нѣмеккая Земл.
Englandin maa	England	Англія
Italia	Italien	Италія
Espania	Espanien	Шпанія
Danmarki	Danmark	Данія
Norja	Norrige	Норвегія
Hollandi	Holland	Голландія

Ransuskan maa	Frankrike	Франція
Turkin maa	Turkieta	Турція
Pohjan maa	Österbotten	Остроботнія
Uusi maa	Nyland	Нюландія
Hämeen maa	Tavastland	Тавасплавдъ
Karjalan maa	Karelen	Карелія
Savon maa	Savolar	Саволаксь
Suomalainen	Finländare	Финляндець, Финь, Чухна
Wenäläinen	Rysse	Русскій
Ruotsalainen	Swenskt	Шведь
Danskilainen	Danskt	Дашчанинь
Saksalainen	Tyft	Нѣмецъ
Turkkilainen	Turkt	Турокъ
Engelsmanni	Engländare	Англичанинь
Ransuskalainen	Fransos	Французъ
Paawali	Paul	Павель
Pietari	Peter	Петръ
Johannes	Johan	Иванъ
Matti	Matts	Машвей
Hanno	Hans	Хансь
Erjämä	Georg	Егоръ
Mikkeli	Michael	Михаила
Maunus	Magnus	Магнусъ
Marketta	Margaretha	Маргарита
Adam Thomaan poika	Adam Thomasson	Адамъ Ооминь
Maria Erikun tytär	Maria Ericdotter	Марія Кирилова

Mitasta.

Om Matt.

O Mъръ.

Kuorma	last	Возъ
Puuta	Pud	Пудъ
Seiwiskä	ispund	Лисъувшъ

Naula	Skålpund, Mark	Фунтъ
Puol Naula	Half Skålpund	Полфунта
Luoti	lod	Лопъ
Synnyri	Tunna	Бочка
Antkuri	Antfare	Анкерокъ
Kannu	Kanna	Канна
Suoppi	Stop	Кружка, штофъ
Penikulma	Mil	Миля
Nuotsfin	Wirsta Fjerdels Mil	Четверть мили
Wenäjän	Wirsta Ryst Werst	Верста
Syli	Famn	Сажень
Urssina	Urschin	Аршинъ
Kynnärä	Uln	Локошь
Jalka	Fot	Фулъ
Suuma	Sum	Дюймъ
Nelikko	Fjerdedels Tunna	Четверикъ
Orwainen, Warka	Two och en half fappor	Лукошка
Kappa	Kappa	Каппа
Puol Kappaa	Half kappa	Поль капы, Гарнецъ
Kourallinen	Handfull	Горсть
Susina	Dussin	Дюжина
Pari	Par	Пара
Puoli	Half	Половина, поль
Kolmas osa	Tredje del	Третья часть, прешъ
Neljäs osa	Fjerde del	Четверть
Waaka	Wäg	Вѣсы
Puntari	Wetsman	Безмень

Мабаста.

Om Pengar.

О Деньгахъ.

Маба Penning Деньги.

Hopia raha	Silfwer penning	Серебряная монета
Waski raha	Koppat penning	МѢДЬ, мѣдная монета
Seteli	Sedel	Бумажка, ассигнація
Rupla	Rubel	Рубль
Riina	(Grivon) Tie kopet	Гривня
Kopeekka	Kopet	Копѣйка
Tenuska	Denga (Half kopet)	Деньга, денежка
Ruplan Rappale	Rubels stycke	Рублевикъ, ЦѢЛКОВОЙ
Wiiden riunan raha	Sehtie kopets stycke	Полпшинникъ
Kymmenen Ruplan seteli	Tie Rubels sedel	Десяши рублевая ассигнація
Seitsemän kymmenen wiiden kopeekan seteli	Sjuttie fem kopets sedel	Семидесятипяши копѣчная бумажка
Riikin taaleri	Riksbaler	Рейхсшамерь
Markka	Mark	Марка
Killingi	Stilling	Шиллингъ
Yhri	Dre	Эръ
Welka	Skuld	Долгъ
Welka kirja	Skuldsedel	Росписка

Sanan muodot.

Casus.

Падежи.

Pöytä	Bordet	СПОЛЬ
Pöydän	Bordets	СПОЛА
Pöydälle	Bordet, åt (på) bordet	СПОЛУ, на СПОЛЬ
Pöytästä	Bordet, Bord	СПОЛЬ
Pöydän	Bordet	СПОЛА
Pöydästä	Ur (från) bordet, om bordet	СО СПОЛА, ИЗЪ СПОЛА ; О СПОЛЬ

Pöndásfa	Uti bordet (om hwiła)	Въ сполѣ, за споломъ
Pöndállá	På bordet	На сполѣ
Pöndállá	Hos bordet	У спола
Pöndállá	Med bordet	Споломъ, со споломъ
Pöndáltá	Från bordet, af bordet	Ошъ спола, со спола
Pöndátá	Utan bord	Безъ спола
Pöndáfsi	Eill bord	Споломъ
Pöntána	Sásom bord, i stállet för bord	Вмѣсто спола, споломъ
Pöntáán	I bordet (om rörelse)	Въ сполѣ, къ сполу
Pöndin	Med bord	Споломъ
Pöndát	Borden	Сполы
Pöntáin, Pöntien	Bordens	Споловъ
Pöndille	Ut borden	Споламъ, на сполы
Pöntiá	Bord	Сполы
Pöndát	Bordena	Сполы
Pöydistá	Ur (från)borden, om borden	Изъ столовъ, ошъ споловъ, о споллахъ
Pöndissá	Uti borden	Во сполахъ
Pöndillá	På borden	На сполахъ
Pöndillá	Hos borden	У споловъ
Pöndillá	Med borden	Со сполами
Pöndiltá	Från borden, af borden	Ошъ споловъ
Pönditá	Utan bord	Безъ споловъ
Pöndifsi	Eill bord	Столами, въ столы
Pöntiná	Sásom bord, i stället för bord	Сполами, вмѣсто споловъ
Pöntiin	I borden	Въ сполы
Pöndin	Med bord, som bord	Сполами, какъ сполы

Pöytä on valkea	Bordet är hvitt	Спoль бѣль
Pöydän jalka	Bordets fot	Ножка спoла
Pöydälle panna	lägga på bordet	Положить на столъ
Pöytäa tehdä	Göra bord	Дѣлать спoль
Pöydän särkeä	Söndra bordet	Ломать спoль
Pöydästä lähteä	Komma ut bordet	Вставать изъ (за) спoла
Pöydässä on puuta	I bordet är träd	Въ спoль есть дерева
Pöydällä on ruokaa	På bordet är mat	На столъ кушанье
Pöydällä on neljä jalkaa	Bordet har fyra fötter	У спoла чепыре ноги
Pöydällä maksaa	Betala med bordet	Заплатить спo- ломъ
Pöydältä pudota	Falla från bordet	Упасть со спoла
Pöydältä olla	Vara utan bordet	Быть безъ спoла
Pöydäksi tehdä	Göra till bord	Сдѣлать спoломъ
Pöytästä pitää	Hålla säsom (i stället för) bord	Держать вмѣсто спoла
Pöytästä lyödä	Slå i bordet	Ударить по столу, ударить о спoль
Pöydän päälle astua	Stiga på bordet	Вспать на спoль
Hewoiset ovat hy- vät	Hästarne äro goda	Лошади хороши
Hewosten kengät	Hästarnes Skor	Подковы лошадей
Hewosille antaa	Gifwa åt hästarne	Давать лошадямъ
Hewosta ostaa	Köpa hästar	Покупать лошадей
Hewoiset juottaa,	Wattna hästarne	Поить лошадей
Hewos-parat	Stackars hästarna	Бѣдняжки лошади
Hewosista puhua	Tala om hästarna	Говорить о ло- шадяхъ
Hewosissa löytyä	Finnas i hästarne	Находишься въ лошадяхъ
Hewosilla on woi- maa	Hästarne hafwa styrka	Лошади сильны, у лошадей есть силы
Hewosilla ajaa	Åka med hästar	Ѣхать на лошадяхъ

Hewosilta ottaa	Saga från hästarne	Брапъ опъ лошадей, у лошадей
Hewosita olla	Wara utan hästar	Быть безъ лошадей
Hewosiksi ottaa	Saga till hästar	Взяпъ въ лошади
Hewosina olla	Wara säsom (i stället för) hästar	Быпъ лошадыми, вмѣсто лошадей
Hewosiin tarttua	Satta i hästarne	Схватитъся за лошадей
Hewosien päälle panna	Lägga på hästarne	Положишь на лошадей

Nimitys Sanoja.

Pronomiina.

ВМѢСТОИМѢНІЯ.

Minä	Jag	Я
Minun	Min	Меня, мой, моя, мое, мой
Minulle	Mig, åt mig	Мнѣ
Minua, minun	Mig	Меня
Minusta	Från mig, om mig	Изъ меня, обо мнѣ
Minussa	I mig	Во мнѣ
Minulla on	Jag har	У меня еспъ
Minulla	Med mig	Сò мною
Minulta	Äf mig, från mig	Опъ меня, у меня
Minuta	Utän mig	Безъ меня
Minuun	I mig	Въ меня
Me	Wi	Мы
Meidän	Wär	Насъ, нашъ, наша, наше, наши
Meille	Os, åt os	Намъ
Meitä	Os	Насъ
Meistä	Från os, om os	Изъ насъ, о насъ
Meissä	I os	Въ насъ
Meillä	Hos os	У насъ
Meiltä	Äf os, från os	Опъ насъ, у насъ
Meihin	I os	Въ насъ

Sinä	Du (Declineras som minä)	Ты
Siun	Din	Тебя, пвой, швоя, швое, швои
Siulle	Dig	Тебѣ
Siuna, sinun	Dig	Тебя
Se	J	Вы
Seidän	Eder	Васъ, вашъ, ваша ваше, ваши
Seille	Eder, åt eder	Вамъ
Seitä	Eder	Васъ
Seillä	Hos eder	У васъ
Hän	Han, hon	Онъ, она,
Hänen	Hans, hennes	Его, ея
Hänelle	Ät honom, åt henne	Ему, ей
Häntä	Honem, henne	Его, ея, её
He	De	Они, онъ
Heidän	Deras	Ихъ
Heille	Dem, åt dem	Имъ
Heitä	Dem	Ихъ
Heillä	Hos dem	У нихъ
Se	Den, det	Тотъ, та, то
Sen	Dens	Того, той
Sille	Den, åt den, det, åt det	Тому, той
Sitä, sen	Den, det	Того, той, тотъ, та, то
Sillä on	Den har, det har	У того есть, у той есть
Sillä	Äf den, af det	Онь того, снь той
Sitä	Från den, från det, om den, om det	Изъ того, изъ той, о томъ, о той
Ne	De	Тѣ
Niiden	Deras	Тѣхъ
Niille	Dem, åt dem	Тѣмъ
Niillä	Hos dem, med dem	У шѣхъ, шѣми

Gofa	Hwilken	Который, ко- рая, которою
Gotka	Hwilka	Которые
Sámá	Denne	Эшопъ
Námát.	Desse	Эпи
Suo	Den där	Топъ
Noi	De där	Тъ
Jtse	Sjelf	Самъ
Jtselle	At sig sjelf	Самому
Jtsiá	Sig sjelf	Самого
Jtsestá.	At sig sjelf, om sig sjelf	Изъ самага, о са- момъ
Kufa	Hwem, hwilken	Кпо
Kennen	Hwems, hwilkens	Кого, чей, чья, чье чьи
Ketá	Hwem, hwilken	Кого
Kutka	Hwilka	Къ, которые, ко- порыя
Miká	Hwem, hwilken	Который, ая, ое
Mitá	Hwad, hwilket	Чпо
Missá	Hwar, i hwilken	Въ чемъ, гдѣ
Millá	Hwarmed, med hwilken	Чьмъ
Mihin	Hwart, till hwilken	Во чпо, куда
Miten	Huru, på hwad sätt	Какъ, какимъ об- разомъ
Mitká	Hwilka	Которые, ко- порыя; какіе, какія
Zoku	Någon	Нѣкоторый, ая, ое
Zompikumpi	Någondera	Который нибудь
Kumpainen	Hwilkendera	Который
Kumpaisen	Hwilkenderas	Котораго
Kumpainenkin	Hwardera	Оба, обѣ
Zokainen	Hwar och en	Каждый, все
Mimmoinen	Hurudan	Какой, ая, ое
Semmoinen, sellai- nen	Sådan	Такой, ая, ое

Sämmöinen, tääläinen	Sådan här	Этакой, ая, ое
Suommoinen, tuollainen	Sådan där	Этакой, ая, ое
Sama	Samme, densamme	Самый, пошь самый, ая, ое

Sanaiset (Ruheen osuudet).

Particlar.

Частицы рѣчи.

Asti, saakka	Ända till	До
Alla, alla	Under	Подъ
Edessä, eteen	Framför	Передъ
Edellä, edelle	Förut	Передъ, впередъ
Jälkeen, jälestä	Efter	За, поль
Ilman, paitsi	Utän	Безъ, кромъ
Kanssa	Med	Съ, со; также
Kautta	Genom	Черезъ, посред- ствомъ
Keskellä, keskelle	Emellan, midt emellan	Между, межъ
Läpi, läpitse	Igenom	Сквозъ, насквозъ
Myöten	Längsmed	Вдоль
Oheessa, vieressä, Oheen viereen	Bredvid, Invid	Воглѣ, подлѣ
Päällä, päälle	På	На
Sähden, suhteen	För (för skull)	Для, ради
Sakana, taakse	Bakom	Позади, назади, на- задъ, за
Syökö, luo	Till	Къ, ко, до
Syökönä, luonna	Hos, wid	У
Wälissä, wälillä, Wäliin	Emellan	Между
Perässä, perästä	Efter	За
Vainoastans	Endast	Только, покомо

Ehkä, waitka	Ehuru, oaktadt	Хочя
Eli, elikkä, taikka	Eller	Или
Ja	Och	И
Jos, joska	Om, i fall	Если, ежели
Koska	Emedan, då, när	Потому что, когда
Kuin	Huru	Какъ, какимъ об- разомъ
Kuin	Som	Какъ
Niinkuin	Såsom	Такъ какъ
Kuitentkin	likväl, ändock	Всеже, однако
Mutta	Men	Но, а
Myös, myöskin	Äfwen, också	Также, поже
Niin	Så	Такъ
Sentähden	Derföre, förden- skull	Для того, попо- му
Sillä	En	Попому что, ибо
Waan	Men, bara	Но, только
Uina, alati, ainiaan	Alltid, ständig	Всгда
Uivan	Alltför	Слишкомъ
Ei	Ikke, nej	Нъшь, не
Ei koskaan	Aldrig	Никогда не
Ei mitään	Intet	Ничего не
Ei misään	Ingenstädes	Нигдъ не
Hiljaan	Sakta, långsamt, lent	Тихо, медленно
Harvoin	Sällan	Рѣдко
Hyvin, hyvästi	Wäl	Хорошо
Huokiasti	Lätt, billigt	Легко, дешево
Ja	Ja	Да
Joka päivä	Alla dagar, dage- ligen	Ежедневно, всякій день
Joka paikassa	Allestädes	Вездѣ
Jo	Nedan	Уже, ужъ
Kyllä	Nog	Довольно
Kiiireesti	Fort, hastigt	Скоро, проворно
Kiiireemmin	Fortare, hastigare	Скорѣе, проворнѣе
Kuhun	Swart	Куда

Kauvan	länge	Долго
Kalliisti	Dyrt	Дорого
Kaukaa, etää, etääällä	Fjerran, långt borta	Далеко
Iti, likeelle	Nära	Близко, близъ
Ikemmin	Närmare	Ближе
Myöhyään	Sent	Поздо
Miksi, mingän täh- den	Swarsföre	Почему, для чего
Miks' ej	Swarsföre icke	Почему вѣшь
Nyt	Nu	Теперь, нынѣ
Dikein	Rätte	Хорошо, ладно
Paljo	Mycket	Много
Pahoin, pahasti	Illä	Худо
Pois	Bort	Прочь
Petollisesti	Bedrägligt	Обманчиво
Pian	Snart, fort	Скоро, почпи
Rehelligesti	Redligt	Честно
Runsaasti	Omniqt	Изобильно
Rohkeasti	Frimodigt	Опкровоенно, не- принужденно
Sangen	Ganska	Очень
Siellä, siinä	Der	Тамъ
Sinne	Dit	Туда
Suuresti	Stort	Важно
Siinä samassa	I detsamma	Тогдаже, въ по- же самое время
Siinä paitassa, kohetsiltään	Straxt, genast	Сей часъ, пошъ часъ
Silloin	Då	Тогда
Sisään	In	Въ, внутрь
Sisästä	Inne, inuti	Въ внутри
Täällä, tässä	Här	Здѣсь
Tänne, tähän	Hit	Сюда
Toisinaan	Stundom	Иногда
Toisin päin	Swarannan dag	Черезъ день
Turhaan	Fåfångt, förgäfves	Напрасно

Totifesti	Sannerligen	Справедливо, вправду
Tosi	Sannt	Правда
Ulos	Ut	Вонъ
Ulkona	Ute	На дворъ
Wähän	litet	Мало, немного
Wäleen	Snart, fort	Скоро, поспышно
Wälemmin	Snarare, fortare	Скорѣе, поспыш- нѣе
Warhain	Sidigt	Рано
Ufiasti	Ofta	Часно
Wähittäin	Småningom	Помаленьку
Wisfisti	Wisserligen	Конечно
Wielä	Annu	Ещѣ

Omainsuuden sanoja.

Adjektiver.

Имена прилагательныя.

Armas, rakas	Älskad, kär	Любезный, милый
Armollinen	Nädig	Милоспивый
Alhainen	låg	Низкій
Arvullinen	Hjelpsam	Готовый помогать, услужливый
Äfkerä	Flitig	Прилежный
Hyvä	God, godt	Хорошій, добрый
Hellä	Öm, ömtålig	Чувствительный
Heikko	Swag	Слабый
Häpiällinen	Stamlig	Спыдливый
Huokia	lätt, billig	Легкій, дешевый
Harmaa	Grå	Сѣрый
Hiljainen	Saktnodig	Тихій, смирный
Hopiainen	Äf Silfwer	Серебряный
Jalo, iso	Stor	Большой, великій
Jloinen	Glad	Веселый, радост- ный

Jiski	Led	Несносный
Jällinen	Äldrig	Пожилый, спа- рый
Katsera	Bitter	Горький
Kaunis, ihana	Wacker, skön	Красивый
Kunniallinen	Hederlig, ärofull	Честный
Kalwe	Blef	Блѣдный
Kelwollinen	Duglig	Годный
Kelwotoin	Oduglig	Негодный
Kerkiä, fetterä	Flink, Snell	Проворный, расто- ропный
Keskinfertainen	Medelmättig	Посредственный
Kestikäinen	Medeläldrig	Среднихъ лѣтъ
Kallis	Dyr	Дорогой
Keweä	Lätt	Легкий
Keltanen	Gul	Желтый
Kylmä	Kall	Холодный
Kowa	Hård	Жесткий
Kostia	Fugtig, wät	Сырой, мокрый
Kuiva	Torr	Сухой
Kultanen	Äf gull	Золотый
Korja, sorja	Grann	Красивый, приго- жий
Kiwiinen	Stenig, af sten	Каменный
Köyhä	Fattig	Бѣдный
Laiha	Mager	Худощавый, худой
Lihava	Fet	Жирный, полный
Laiska	Lät	Лѣнивый
Laupias	Mild, barmhertig	Милосердый
Lapsellinen	Barnslig	Ребяческий
Lyyhe	Kort	Короткий
Lämmin	Warm	Теплый
Leweä	Bred	Широкий
Liskanen	Smutsig	Грязный
Mafia	Söt	Сладкий
Matala	läg	Низкий
Musta	Swart	Черный

Murheellinen	Bedröfwad	Печальный
Märkä	Wät	Мокрый
Nubri	Ung	Молодой
Nöyrä	Ödmjuft	Покорный
Otollinen, Mie- luinen	Behagelig	Прятный
Onnellinen	lyællig	Счастливыи
Onnetoin	Olyællig	Несчастныи, не- счастливыи
Ohue	Tunn	Тонкий
Paha	Önd, elæf	Злой, злонаравный
Pehmeä	Mjuft	Мягкий
Pieni	liten	Малый
Pitkä	lång	Длинный, долгий
Punanen	Röd	Красный
Punertawa	Rödaktig	Краснонапыи
Palttinainen	Uf lärft	Холщевый, хол- стяныи
Puhdas	Ren	Чистый
Puinen	Uf träð	Деревянный
Rehellinen	Redlig	Честный
Rautanen	Uf Järn	Железный
Raskas	Tung, hafwande	Тяжелый, бере- менная
Ruohonpäinen	Grön	Зеленый
Ruskia	Gulröd	Рыжий
Rikas	Rik	Богатый
Suuri	Stor	Большой
Suora	Rät	Прямой
Surullinen	Sorgflig	Печальный
Sivä	Mild	Милосердый
Siivollinen	Sedig, Renlig	Благонравный, опрятный
Sininen	Blå	Синий
Sinertävä	Blåaktig	Синевапыи
Turha	Jäsfång	Тщеславный
Tyhmä	Dum	Глупый

Quima	Saltlös	Мало соли, мало- сольный
Qulinen	Eldig	Огненный
Walkea	Hwit	Бѣлый
Wahwa	Stark	Крѣпкій, сильный
Waalia	Blek	Блѣдный
Wanha	Gammal	Старый
Wapaa	Fri	Свободный
Waikia	Swär	Трудный
Wäärä	Kroftig, oriftig	Кривой, неспра- ведливый
Wari	Het	Горячій
Werkanen	Äf Kläde	Суконный
Wihanen	Önd, wred	Сердитый
Wiifas	Wis, flot	Умный
Wiekas	Slug, listig	Хитрый, лукавый
Wieras	Fremmande	Чужой
Woimallinen	Mäftig	Сильный

Ruku Sanat.

Räkne Ord.

Объ имени числительномъ.

1. Yksi	Enn, En	Одинъ, одна, одно
2. Kaksi	Två	Два, двѣ
3. Kolme	Tre	Три
4. Neljä	Fyra	Четыре
5. Viisi	Fem	Пять
6. Kuusi	Ses	Шесть
7. Seitsemän	Sju	Семь
8. Kahdeksan	Ätta	Восемь
9. Yhdeksän	Nio	Девять
10. Kymmenen	Tio	Десять
11. Yksi toista kymmentä	Elfwa	Одиннадцать
12. Kaksi toista	Tolf	Двенадцать

13. Kolme toista	Tretton	Тринадцатъ
14. Neljä toista	Fjorton	Четырнадцатъ
15. Viisi toista	Femton	Пятнадцатъ
16. Kuusi toista	Sexton	Шестнадцатъ
17. Seitsemän toista	Sjutton	Семнадцатъ
18. Kahdeksan toista	Aderton	Восемнадцатъ
19. Yhdeksän toista	Nitton	Девятнадцатъ
20. Kaksi kymmentä	Tjuge	Двадцатъ
21. Kaksi kymmentä yksi (yksi kolmatta kymmentä)	Tjuge ett	Двадцатъ одинъ
30. Kolme kymmentä	Trettie	Тридцатъ
31. Kolme kymmentä yksi (yksi neljättä kymmentä)	Trettie ett	Тридцатъ одинъ
40. Neljä kymmentä	Fyrtie	Сорокъ
50. Viisi kymmentä	Femtie	Пятьдесятъ
60. Kuusi kymmentä	Sextie	Шестдесятъ
70. Seitsemän kymmentä	Sjuttie	Семьдесятъ
80. Kahdeksan kymmentä	Attatie	Восемьдесятъ
90. Yhdeksän kymmentä	Nittie	Девяносто
100. Sata	Ett Hundrade	Сто
101. Sata yksi	Ett hundrade ett	Сто одинъ
200. Kaksi Sataa	Twå Hundrade	Двѣсти

300. Kolme Sa- taa	Tre Hundrade	Триста
1000. Tuhat	Ett Tusende	Тысяча
1100. Tuhatta ja Sata	Ett Tusende ett Hundrade	Тысяча сто
2000. Kaksi Tu- hatta	Swå Tusende	Две тысячи
100,000. Sata Tuhatta	Hundra Tusende	Сто тысячъ
1000,000. Tuha- nen Tuhatta eli Millioni	En Million	Миллионъ
Ensimmäinen	Förste	Первой
Toinen	Andra	Второй
Kolmas	Tredje	Третій
Neljäs	Fjerde	Четвертый
Viides	Femte	Пятый
Kuudes	Sjette	Шестой
Seitsemäs	Sjunde	Седьмой
Kahdeksas	Åttonde	Восьмой
Yhdeksäs	Nionde	Девятый
Kymmenes	Tionde	Десятый
Ensimmäinen toista kymmentä, yks toist kymmenes	Elfte	Одиннадцатый
Toinen toista kym- mentä, kaks- toist kymmenes	Tolfte	Двадцатый
Kaksi kymmenes	Tjugunde	Двадцатый
Neljäs kolmatta	Tjugunde fjerde	Двадцать чет- вертый
Kolmas kymme- nes, kolm kym- menes	Trettionde	Тридцатый
Neljäs kymmenes	Fyrtionde	Сороковой
Sabannes	Hundrade	Сотый
Tuhannes	Tusende	Тысячный

Yksin kertainen	Enfaldig	Одинакій
Kaksin kertainen	Twäfaldig	Двойной
Kolmen kertainen	Trefaldig	Тройной
Kymmenen kertai- nen	Tiefaldig	Десперичный
Sata kertainen	Hundrafalldig	Споричный
Tuhanen kertainen	Tusenfaldig	Тысячеричный
Ensimmäinen kerta	Första gång	Первый разъ
Toinen kerta	Andra gång	Второй разъ
Kolmas kerta	Tredje gång	Третій разъ
Kymmenes kerta	Tionde gång	Десятый разъ

Toimitus Sanoja.

Werber.

Глаголы.

Minä olen	Jag är	Я (Есмь)
Sinä olet	Du är	Ты (Еси)
Hän on	Han är, Hon är	Онъ есць, она есць, оно есць
Me olemme	Vi äre	Мы (Есмы)
Te olette	I ären	Вы (Есте)
He ovat	De äro	Они сущь, онъ сущь
Minä olin	Jag war	Я былъ, я была
Sinä olit	Du war	Ты былъ, ты была
Hän oli	Han war, Hon war	Онъ былъ, она была, оно было
Me olimme	Vi woro	Мы были
Te olitte	I woren	Вы были
He olit, olivat	De woro	Они были, онъ былъ
Minä olen ollut	Jag hafwer warit	Я былъ, я бываю
Sinä olet ollut	Du hafwer warit	Ты былъ, ты бываю

Hån on ollut	Hån hafwer varit (Hon hafwer varit)	БЫЛЪ, БЫЛА БЫ- ЛО; БЫВАЛЪ, БЫ- ВАЛА, БЫВАЛО
Me olemme olleet	Wi hafwa varit	МЫ БЫЛИ
Te olette olleet	I hafwen varit	ВЫ БЫЛИ
He ovat olleet	De hafwa varit	ОНИ БЫЛИ, ОНЪ БЫЛИ
Minä tulen	Jag blifwer, jag kommer	Я спану, я иду
Sinä tulet	Du blifwer, Du kommer	Ты спанешь, ты идешь
Hån tulee	Hån blifwer, Hån kommer	Онъ спанешь, онъ идешь
Me tulemme	Wi blifwa, wi komma	Мы спанемъ, мы идемъ
Te tulette	I blifwen, i kom- men	Вы спанете, вы идете
He tulevat	De blifwa, de kom- ma	Они станушь, они идушь
Minun pitää ole- man	Jag skall vara	Я буду
Sinun pitää ole- mas	Du skall vara	Ты будешь
Hänen pitää ole- man	Hån skall vara, Hon skall vara	Онъ будешь, она будешь
Meidän pitää ole- man	Wi skola vara	Мы будемъ
Teidän pitää ole- man	I skolen vara	Вы будете
Heidän pitää ole- man	De skola vara	Они будутъ
Minä tahdon olla	Jag will vara	Я хочу быть
Sinä tahdot olla	Du will vara	Ты хочешь быть
Hån tahtoo olla	Hån will vara, Hon will vara	Онъ хочетъ быть, Она хочетъ быть

Me tahdonime olla	Wi wela wara	Мы хопимъ бышь
Ze tahdotte olla	I welen wara	Вы хопише бышь
He tahtoowat olla	De wela wara	Они хотять бышь
Miná annan	Jag gifwer	Я даваю, дамъ
Siná annat	Du gifwer	Ты даешь, дашь
Hán antaa	Han gifwer, Hon gifwer	Онъ даешь, она даешь; дасъ
Me annamme	Wi gifwa	Мы даемъ, дадимъ
Ze annatte	I gifwen	Вы даеше, дадише
He antaawat	De gifwa	Они даютъ, дадутъ
Miná annoin	Jag gaf	Я даль, я дала
Siná annoit	Du gaf	Ты даль, ты дала
Hán annoi, antoi	Han gaf, Hon gaf	Онъ даль, она дала
Me annoimme	Wi gâfwo	Мы дали
Ze annoitte	I gâfwen	Вы дали
He annoit, antoiwat	De gâfwo	Они дали
Miná olen antanut	Jag hafwer gifwit	Я даль, я дала
Miná tahdon antaa	Jag will gifwa	Я хочу дашь
Miná puhun	Jag talar	Я говорю
Miná puhuin	Jag talade	Я говорилъ
Miná olen puhunut	Jag hafwer talat	Я говорилъ
Miná olin puhunut	Jag hade talat	Я говорилъ
Minun pitää puhua	Jag skall tala	Я буду говорить
Miná tiedán	Jag wet	Я знаю
Miná tiesin	Jag wifste	Я зналъ, я знала
Miná olen tiennyt	Jag hafwer wetat	Я зналъ, я знала
Minun pitää tiedá	Jag skall weta	Я буду знать
Miná syón	Jag áter	Я емъ
Miná söin	Jag át	Я ѣлъ, я ѣла
Miná olen syönnyt	Jag har átit	Я ѣлъ, я ѣла
Minun pitää syödá	Jag skall áta	Я буду ѣсть
Miná juon	Jag dricker	Я пью
Miná join	Jag drack	Я пилъ, я пила
Miná olen juonut	Jag har druckit	Я пилъ, я пила
Minun pitää juo- man	Jag skall dricka	Я буду пить

Minulla on, oli	Jag hafwer, hade	Я емью (у меня ешь); я имѣль, я имѣла, у меня былъ (-ла, ло, ли)
Minulla on nälkä	Jag är hungrig	Я голодень
Minulla on jano	Jag är törstig	Мнѣ пить хочется
Minulla on wilu	Jag fryser	Я зябну, мнѣ холодно
Minä awaan, (awata)	Jag öppnar (öppna)	Я оппирваю, (оппирашь)
Minä ajattelen, ajattella	Jag tänker (tänka)	Я думаю (думаешь)
Minä alotan (alottaa)	Jag begynner (begynna)	Я начинаю (начинаешь)
Minä astun (astua)	Jag stiger (stiga)	Я ступаю (ступашь)
Minä atrioitsen (atrioittaa)	Jag spisar (spisa)	Я емъ (ешь)
Minä elän (elää)	Jag lefwer (lefwa)	Я живу (живь)
Minä etsin (etsiä)	Jag söker (söka)	Я ищу (искашь)
Minä epäilen (epäillä)	Jag twiflar (twifla)	Я сомнѣваюсь (сомнѣвашься)
Minä haastan (haastaa)	Jag talar (tala)	Я говорю (говоришь)
Minä hyppään (hyppää)	Jag hoppar (hoppa, springa)	Я скачу (скакать)
Minä heitän (heitätä)	Jag lemnar (lempna)	Я оставляю (оставляешь)
Minä haistelen (haistella)	Jag lucttar (luctta)	Я нюхаю (нюхать)
Minä hakkaan (hakata)	Jag hugger (hugga)	Я рублю (рубить)
Minä huudan (huutaa)	Jag ropar (ropa)	Я кричу (кричать)
Minä istun (istua)	Jag sitter (sitte)	Я сижу (сидѣшь)

Miná itken (itkeá)	Jag gráter (gráta)	Я плачу (пла- кашь)
Miná iloitsen (iloi- ta)	Jag gláder mig (gláda sig)	Я радуюсь (радо- ванься)
Miná juoksen (juosta)	Jag löper (löpa)	Я бѣгу (бѣжашь)
Miná kysyn (kysná)	Jag frågar (fråga)	Я спрашиваю (спрашивашь)
Miná kuulen (kuulla)	Jag hör (höra)	Я слышу (слы- шашь)
Miná kostoin (ko- stoita)	Jag friar (fria)	Я свапаю (сва- шашь)
Miná keträän (ket- rää)	Jag spinner (spin- na)	Я пряду (пряшь)
Miná keitän (keit- tää)	Jag kokar (koka)	Я варю (варить)
Miná kudon (ku- toa)	Jag väfwer (väf- wa)	Я шку (шкашь)
Miná kynnän (kyn- tää)	Jag plöjer (plöja)	Я пашу (пахать)
Miná kylwän (kyl- wää)	Jag sår (så)	Я сѣю (сѣять)
Miná kiellän (kiel- tää)	Jag nekar, förbjuder (neka, förbjuda)	Я унимаю, запре- щую (унимать, запрещашь)
Miná käsken (käs- keá)	Jag befäller (be- falla)	Я приказываю (приказывашь)
Miná kirjoitan (kirjoittaa)	Jag skrifwer skrif- wa)	Я пишу (писашь)
Miná kengitän (kengittää)	Jag skor (sko)	Я подкавываю (подкавывашь)
Miná kácken (kát- keá)	Jag gömmer (göm- ma)	Я прячу (пря- шашь)
Miná káyn (káydá)	Jag går (gå)	Я иду (идти)
Miná kadun (katua)	Jag ångrar (ångra)	Я раскаяваюсь (раскаявашься)
Miná kusutan (ku- luttaa)	Jag sliter (slita)	Я изнашиваю (из- нашивашь)

Minä kuolen (kuolla)	Jag döer (dö)	Я умираю (умираю)
Minä kuuloitan (kuuloittaa)	Jag lyser (lysa)	Я публикую (публикую)
Minä kuulustelen (kuulustella)	Jag hör åt (höra åt)	Я навѣдываюсь (навѣдываюсь)
Minä katkafen (katkasta)	Jag bryter (bryta)	Я ломаю (ломаю)
Minä kastelen (kastella)	Jag wäter (wäta)	Я мочу (мочишь)
Minä kuiwaan (kuiwata)	Jag torkar (torka)	Я суму (сумишь)
Minä käännän (kääntää)	Jag wänder (wända)	Я ворочаю (ворочаю)
Minä kutsun (kutsua)	Jag kallar (kalla)	Я зову (званишь)
Minä lahjoitan (lahjoittaa)	Jag skänker (skänka)	Я дарю (дарю)
Minä lakafen (lakata)	Jag sopar (sopa)	Я мещу (мещу)
Minä lankean (langeta)	Jag faller (falla)	Я падаю (падаю)
Minä laulan (laula)	Jag sjunger (sjunga)	Я пою (пою)
Minä lämmitän (lämmittää)	Jag wärmer, eldar (wärma, elda)	Я шоплю, я грѣю (шопишь, грѣишь)
Minä leikitfen (leikitä)	Jag leker (leka)	Я играю (играю)
Minä lepään (lepwätä)	Jag hwilar (hwila)	Я опдыхаю (опдыхаю)
Minä leikkaan (leikata)	Jag skär (skära)	Я рѣжу (рѣзашь)
Minä leiwon (leipoa)	Jag bakar (baka)	Я пеку (печу)
Minä lisään (lisätä)	Jag öfer (öfa)	Я прибавляю (прибавляю)
Minä liikutan (liikuttaa)	Jag rör (röra)	Я шевелю, я трогаю (шевелишь, трогаешь)

Miná luen (lukea)	Jag läser, ráknar (lása, rákna)	Я читаю, я считаю (читашь, считашь)
Miná luulen (luulla)	Jag menar (mena)	Я думаю (думаешь)
Miná lykkään (lykkää)	Jag stöter (stöta)	Я пью (пьешь)
Miná lyön (lyödä)	Jag slår (slå)	Я бью (бишь)
Miná lähetan (lähettää)	Jag sticker (sticka)	Я посылаю (посылаешь)
Miná maistan (maistaa)	Jag smakar (smaka)	Я оповѣдываю (оповѣдываешь)
Miná makaan (maata)	Jag säfver (säfva)	Я сплю (спишь)
Miná maksan (maksaa)	Jag betalar (betala)	Я плачу (плачешь)
Miná mittaan (mittata)	Jag mäter (måta)	Я мѣрю (мѣряешь)
Miná myön (myöhdä)	Jag säljer (sälja)	Я продаю (продаешь)
Miná muistan (muistaa)	Jag minns (minnas)	Я помню (помнишь)
Miná nain (naida)	Jag gifter mig (gifta sig)	Я женюсь (женюсь)
Miná nauran (nauraa)	Jag skrattar skrattar	Я смѣюсь (смѣюсь)
Miná nimitän (nimitää)	Jag nämner (nämna)	Я называю (называеть)
Miná nostan (nosta)	Jag lyftar (lyfta)	Я поднимаю (поднимаешь)
Miná nousen (nousta)	Jag stiger (stiga)	Я вспаю (вспаиваешь)
Miná niitän (niittää)	Jag bärgrar (bärgra)	Я кошу (косишь)
Miná nukun (nuka)	Jag somnar (somnia)	Я усну (уснешь)
Miná näen (nähdä)	Jag ser (se)	Я вижу (видишь)

Minä näen unta (nähdä unta)	Jag drömmet (drömma)	И вижу во снѣ (ви- дѣть во-снѣ)
Minä näytän (näyttää)	Jag wiser (wisa)	И показываю (по- казывать)
Minä odotan (odottaa)	Jag wäntar (wän- ta)	Я ожидаю (ожидать)
Minä ompelen (om- mella)	Jag syr (sy)	Я шью (шить)
Minä opetan (opettaa)	Jag lärer (lära)	Я учу (учить)
Minä östan (östa)	Jag köper (köpa)	Я покупаю (по- купать)
Minä otan (ottaa)	Jag tager (taga)	Я беру (брать)
Minä pakenen (paeta)	Jag flyr (fly)	Я убѣгаю (убѣ- гать)
Minä paistan (paistaa)	Jag steker (steka)	Я жарю (жарить)
Minä painan (pai- naa)	Jag trycker, färgar (trycka, färga)	Я печатаю, окра- шиваю (печатать, окрашивать)
Minä paikkaan (paikata)	Jag lappar (lap- pa)	Я починиваю (по- чинивать)
Minä palan (pala)	Jag brinner (brin- na)	Я горю (горѣть)
Minä panen (pan- na)	Jag lägger (läg- ga)	Я кладу (класть)
Minä pelkään (pe- lätä)	Jag fruktar (fruf- ta)	Я боюсь (боять- ся)
Minä peitän (peit- tää)	Jag täcker (täcka)	Я покрываю (по- крывать)
Minä pesen (pesta)	Jag tvättar (tvät- ta)	Я мою (мыть)
Minä pistän (pis- tää)	Jag sticker (sticka)	Я колю (колоть)
Minä poltan (polt- taa)	Jag bränner (brän- na)	Я жгу (жечь)

Miná potkafen (potkasta)	Zag sparkar (sparka)	Я пинаю (пинать), я пну (пнушь)
Miná puistan (puistaa)	Zag begår (begåra)	Я прошу (просишь)
Miná puren (purra)	Zag biter (bita)	Я кусаю (кусаешь)
Miná pååtån (pååttåå)	Zag slutar (sluta)	Я останавливаю (останавливаешь)
Miná rewin (repia)	Zag rifwer (rifwa)	Я рву (рваешь)
Miná reisuån (reisuta)	Zag reser (resa)	Я путешествую (путешествовать)
Miná rukõilen (rukõilla)	Zag beder (bedja)	Я прошу (просишь)
Miná rupeen (ruweta)	Zag börjar (börja)	Я начинаю (начинаешь)
Miná rakastån (rakastaa)	Zag ålskar (ålsta)	Я люблю (любишь)
Miná riisuån (riisua)	Zag klåder af, spån: ner af (klåda af, spånna af)	Я скидываю (скидываешь)
Miná salaan (salata)	Zag döljer (dölja)	Я прячу (прячешь)
Miná sammutan (sammuttaa)	Zag slåcker (slåcka)	Я гашу (гасишь)
Miná sanon (sanoa)	Zag säger (säga)	Я сказываю, гово- рю (сказываешь, говоришь)
Miná seison (seisoa)	Zag står (stå)	Я стою (стоишь)
Miná suren (surra)	Zag sörjer (sörja)	Я печалюсь (печалишься)
Miná såren (sårka)	Zag söndrar (söndra)	Я ломаю (ломать)
Miná tapan (tappa)	Zag dödar (döda)	Я убиваю (убиваешь)
Miná teen (tehdä)	Zag gör (göra)	Я дѣлаю (дѣлаешь)
Miná teen työtä (tehdä työtä)	Zag arbetar (arbeta)	Я работаю (работаешь)

Miná toiwon (toiwoa)	Zag hoppas (hoppas)	Я надѣюсь (на-дѣяться)
Miná toiwotan (toiwottaa)	Zag ónskar (ónska)	Я желаю (же-лать)
Miná torun (torua)	Zag bannar (banna)	Я браню (бра-нить)
Miná tuon (tuoda)	Zag hemtar (hemta)	Я несу (неси), я принесу (принеси)
Miná tunnen (tuntea)	Zag känner (känna)	Я знаю (знать)
Miná unhöhdan (unhöhtaa)	Zag glömmer (glömma)	Я забываю (забы-вать), я позабуду (позабыть)
Miná uin (uida)	Zag simmar (simma)	Я плыву (плыть), я купаюсь (купаться)
Miná uhkaan (uhata)	Zag hotar (hota)	Я грожу (грозить)
Miná uskon (uskoa)	Zag tror (tro)	Я вѣрю (вѣрить)
Miná waihan (waihtaa)	Zag byter (byta)	Я мѣняю (мѣнять), я смѣняю (смѣнять)
Miná waljastan (waljastaa)	Zag spänner (spänna)	Я запрягаю (за-прягать), я запрягу (запрячь)
Miná walehtelen (walehella)	Zag ljuger (ljuga)	Я лгу (лгать), я обманываю (-ать)
Miná walitan (walittaa)	Zag klagar (klaga)	Я жалуюсь (жа-ловаться)
Miná wannon (wannoa)	Zag swär (swära)	Я божусь (бо-житься)
Miná wirkan (wirktaa)	Zag säger (säga)	Я скажу (скажешь)
Miná wiwynn (wiipynä)	Zag dröjer (dröja)	Я медлю (медлить)
Miná wiskaan (wisata)	Zag kastar (kasta)	Я бросаю (бро-сать), я брошу (бросить)
Miná wiñin (wiñtia)	Zag wiger (wiga)	Я вѣнчаю (вѣн-чать)

Minä ymmärtän (ymmärtää)	Jag förstår (förstå)	Я разумью (разу- мѣть)
Minä ålyän (å- lytä)	Jag begriper (begripa)	Я понимаю (по- нимаю)

Lavallisia Kansapuheita.

Vanliga Samtal.

Обыкновенные Разговоры.

Hyvä huomenta	God morgon	Доброе утро
Hyvä päivää	God dag	Добрый день (здравствуйте)
Hyvä ilta, hyvä ehto	God aften	Добрый вечеръ
Ole tervehduttua	Var välkommen	Милости просимъ
Mitä kuuluu?	Swad hörs för godt?	Что слышно хо- рошаго?
Kaikki rauha	Allt godt	Все хорошо
Käy sisään, käykät sisään	Stig in, stigen in	Войди, войдише
Käy istumaan	Sätt dig	Сядь
Kuinka te jaksatte?	Huru määr ni?	Какъ можете?
Jumalan kiitos	Gud ware lof	Слава Богу
Oikein hyvin	Rätt väl	Очень хорошо
Oletko ollut terve?	Har du varit friskt?	Здоровъ ли ты?
Ei oikein hyvin	icke rätt väl	Не совсѣмъ здо- ровъ
Se on valitettava	Det är beklagligt	Очень жаль
Mitä te tahdotte?	Swad vill ni?	Чего вы желаете?
Mitä te käskette?	Swad befäller ni?	Что прикажете?
Mitä te suositte?	Swad behagar ni?	Чего вамъ угодно?
Suosittelaks te ruokaa?	Behagar ni äta?	Не угодно ли ку- шать?
Suur kiitos, paljo kiitosta	Jag tackar	Благодарю покор- но
Kiitän nöyryimmäst	Jag tackar ödmju- kast	Покорнѣйше бла- годарю

Ei nyt täällä kertaa	Jäse denna gång	Не эпошь разъ
Rukoilen nöyrim-	Jag beder ödmju-	Прошу покорно
mäst	fast	
Ei ole tarwis	Det behöfs icke	Не прино; не надо-
		бно
Anna minulle	Gif mig	Дай мнѣ
Olkat niin hyvät	Var god och gif	Пожалуйста дайте
ja antakat	mig	
Anna tänne	Gif hit	Подай сюда
Anna leipää	Gif bröd	Дай хлѣба
Siinä paikassa	Strax	Топчасъ
Misä Herra on?	Swär är Herru?	Гдѣ Господинъ?
Joko Rouwa tul'	Har Frua kom-	Пришла ли Госпо-
kotiin	mit hem?	жа домой?
Ei vielä	Jäse ännu	Нѣшь еще
Ouko Herra koto-	Är Herrn hemma?	Дома ли Баринъ?
na?		
On	Ja	Дома (да)
Ei ole	Nej	Нѣшь
Sano paljo ter-	Hälsa rätt mycket	Поклонись опъ
wenksiä		меня
Mihin te mänette?	Swär går Ni?	Куда вы иде-
		ше?
Mihin teillä on kiire	Swär skyndar ni	Куда вы шоро-
	Eder?	пишесь?
Aika on männä ko-	Det är tid att	Пора идши домой
tiin	gå hem	(пора домой)
Päivä on jo ku-	Dagen är förliden	День уже прошель
lunut		
Jää hyvästi (Jää-	Farväl	Прощай (прощай-
läät hyvästi)		ше)
Hyvää yötä	God natt	Доброй ночи (по-
		койной ночи)
Käy wastakin meil-	Hälsa på oss	Приходи къ намъ,
lä		Гуляйше къ намъ
Mikä tämän kau-	Swär heter den-	Какъ зовушь э-
pungin nimi on?	na Stad?	пошь городъ?

Missä asuu (Joku nimitetty)?	Hvar bor (någon nämnd)?	Гдѣ живетъ (кто-нибудь именованный)?
En minä tiedä	Jag vet icke?	Я не знаю
Asuuko (joku nimitetty) tässä?	Bor (någon nämnd) här?	Здѣсь ли живешь (кто-либо называемый)?
Tässä asuu	Hän bor här	Здѣсь
Herra ei ole kotona	Herrn är icke hemma	Господина въспѣ дома
Hän on mennyt ulos	Hän har gått ut	Онъ вышелъ
Hän tulee kohta	Hän kommer snart	Онъ скоро придетъ
Hän tulee vähän ajan takaa.	Hän kommer efter liten tid	Онъ придетъ черезъ малое время
Odotta vähän	Vänta litet	Погоди немного
Millonka hän tulee?	När kommer han?	Когда онъ придетъ
Kello kolme	Klockan tre	Въ три часа
Minä tahdon odottaa niin kauvan kuin hän tulee	Jag vill vänta tills han kommer	Подожду пока онъ придетъ
Tule tänne	Kom hit	Подн сюда
Ei ole aikaa	Jag har icke tid	Мнѣ не досугъ
Minä tahdon tulla jälleen	Jag vill återkomma	Я хочу придти назадъ
Mihin aikaan?	Hvilken tid?	Въ которое время?
Jälestä puolen päivän	På efter middagen	Послѣ обѣда
Kello puolwätissä kuus	Klockan half sex	Въ половинѣ шестого часа
Siinä on sinulle juoma rahaa	Där har du dricks-pengar	Вопь тебѣ на водку
Hyväst nyt	Adjö	Прощай
Missä te tulette?	Hvarifrån kommer ni?	Откуда вы идете?
Kotona	Hemifrån	Изъ дому
Kaupungista	Från Staden	Изъ города

Mihin matka?	Swart skall det bára af?	Куда дорога?
Kylään	Till byn	Въ деревню
Missä te asutte?	Swart bor Ni?	Гдѣ вы живете
Ulla kadulla	Wid nedre gatan	На нижней улицѣ
Muurmannin kor- tanossa	I Murmans gård	Въ домѣ Мурмана
Wasemmalla puo- lella	På wänstra sidan	На лѣвой сторо- нѣ
<hr/>		
Mihin aikaan te syötte puolipäi- wästä?	Swilken tid äter Ni middag?	Въ которое вре- мя вы объдаете?
Kello yksi	Klockan ett	Въ часъ первый
Onko ruoka wäl- mis?	Är maten färdig?	Готоволи ку- шанье?
Ei ole walmis	Den är icke färdig	Не готово
Ruoka on pöydällä	Maten är på bor- det	Кушанье на спо- лѣ (кушанье подано)
Ottakam ryppy wiinaa	Vi skola taga en sup	Выпьемъше по рюмкѣ водки
Istukam pöydälle	Sättom oss till bords	Сядемъ-ше за сполѣ
Ettäkö te suwaitse?	Behagar Ni icke?	Не угодноли вамъ?
Suwaitsettako te?	Behagar Ni?	Угодно ли вамъ?
Ottakat paistia	Zag för eder stek	Возмите жаркаго
Te ette syö	Ni äter ej	Вы не кушаете
Minä olen kyllä spönyt	Zag har ätit nog	Я уже довольно поелъ
Minä olen ravittu	Zag är mått	Я сытъ
Ettäkö te taho enämmin kalaa?	Will ni icke hafwa mera fisk	Не угодно ли вамъ больше рыбы?
Zuokat olutta	Dricken öl	Пейте пива
Teidän muistonne!	Er skäl!	За ваше здорovie!

Poltatteko te tu- pakkaa?	Röker ni tobacc?	Курите ли вы та- бакъ?
Pane piippuun Jste walkiaa Tääll on walkiaa	Stoppa i Slå upp eld Här är eld	Набей трубку Высвкни огня Вотъ огонь
<hr/>		
Onko tässä rah- työri?	Är här ett Wårds- hus?	Есть ли здѣсь пракширъ?
Saankos minä tässä kortteria?	Jär jag här qwar- ter?	Доспану ли я здѣсь кварширы?
Saanko minä a- sua teillä?	Jär jag bo hos Er?	Позволили ли мнѣ жить у васъ?
Antakat minulle murkinaa	Gif mig frukost	Подайте мнѣ завтракъ
Keitä minulle kohwia	Koka mig kaffe	Свари для меня кофе
Kuinka monta kuppia te tah- dotte?	Huru många kop- par will ni haf- wa?	Сколько чашекъ угодно вамъ?
Onko teillä hywää wiinää	Här ni godt brän- win?	Есть ли у васъ хорошая водка?
Tuo puteli slutta	Hänita en butelj öl	Принеси бутыл- ку пива
Anna lasti renskaa lämmittä uunia	Gif ett glas win Elda ugnen	Дай рюмку вина Испони печь
Pane kynttilä pa- lamaan	Tänd på ljuset	Зажги свѣчи
Minua nukuttaa	Jag är sömnig	Мнѣ спать хо- чется
Käykät mälää- maän	Lägg Er	Лягте спать (ложитесь)
Sänky on wal- mis	Sängen är färdig	Постель сдѣлана
Sammuta wal- kia	Släck ut elden	Погаси огонь

Onko tästä paljon mattkaa Kirkollen?	Är härifrån långt till Kyrkan?	Далеко ли отъ сю- да до церкви?
Neljä wirstaa	Sydra werst	Четыре верста
Onko hywä tie?	Är wägen god?	Хороша ли дорога?
Oikein hywä	Rätt god	Довольно хороша
Oikeen paha	Rätt dålig	Довольно худа
Minkälläinen on ii- ma?	Hurudant är wä- dret?	Какова погода?
Oikein kaunis	Rätt wacker	Довольно хороша
Nyt on kova pak- kanen	Nu är stark frost	Теперь сильный морозъ
Wettä sataa	Det regnar	Дождь идетъ
Lunta sataa	Det snögar	Снѣгъ идетъ
Suulee	Det blåser	Вѣшрено (дуетъ)
Kiisa on paljo	Det är mycket smuts	Очень грязно
Kylmä on ilma	Det är kallt wäder	Холодная погода
Päiwä paistaa	Solen skinar	Солнце сияетъ
Minua paleltaa	Jag fryser	Мнѣ холодно
Ota turkki päälles	Tag på dig päls	Надень шубу
Onko hewonen wal- jaisa?	Är hästen förespänd?	Запряжена ли до- шадь?
Jstukaat rekeen	Sätt er i slädan	Сядьте въ сани
Uja päälle	Rör på	Поѣзжай
Anna männä	låt gå	Пускай идетъ (ва- ляй)
Uja paremmin	Rör bättre	Поѣзжай лучше
Anna hewosen juos- ta	låt hästen löpa	Пускай лошадь бѣ- жить
Käännä siwulle	Wänd på sidan	Поворотни въ сто- рону
Käännä oikealle puo- lelle	Wänd till höger	Поверни въ право
Pois tieltä	Ur wägen	Съ дороги
Anna seista	låt stanna	Останови, стой
Uwaa portti	Öppna porten	Отвори ворота
Uwaa owi	Öppna dörren	Отвори двери, о- твори двери

Laske siisân	Släpp in	Впусти
Miisu hewonen	Spänn af hästen	Распряги лошадь
Pane waatteet nau- laan	Häng kläderna på spifen	Повесь плашье на гвоздь
Mihin me mänem- me?	Hwart skola wi gå?	Куда мы пойдём?
Mänkääm käwele mään	lätom oß gå spatsera	Пойдёмъше гу- лять
Kuin tahdot	Som du will	Какъ тебѣ угодно
Millon Isäntä tu- lee kottiin	När kommer hus- bonden hem	Когда хозяинъ придешъ домой?
Huomen aamulla kello seitsemän.	I morgon bittida klockan sju.	Завтра по ушривъ семь часовъ.

Sunnetekote (Jon- kun nimitetyn)?	Känner ni (Någon nämnd)?	Знаете ли вы (Не- кого именуемаго)?
Sunnen	Ja	Знаю
Missä hän on?	Hwar är han?	Гдѣ онъ?
Suolla hän seisoo	Där står han!	Тамъ споншь
Hän on täällä	Han är här	Онъ здѣсь
Mitä te ostatte?	Hwad köper Ni?	Что вы покупаете?
Onko teillä sokuria?	Har ni Socker?	Естьли у васъ са- харъ?
Mhyttakö te werkaa?	Säljer Ni kläde?	Продаете ли вы сукна?
Mitä tämä maksaa?	Hwad kostar detta?	Что это споншь
Paljonko naula mak- saa?	Huru mycket kostar skålpundet?	Что споншь фуншь?
Kolme Ruplaa	Tre Rubel	Три рубля
Se on aiwan kallis	Det är för dyrt	Слишкомъ дорого
Se on huopia	Det är billigt	Это дешево
Siinnä on	Der är det	Вонъ шунъ
Ota pois	Tag bort	Возьми прочь
Anna tänne	Gif hit	Подай сюда
Kutsu häändä	Kalla honom	Позови его

Eano että minä tu-	Säg att jag kom-	Скажи что я при-
len	mer	ду
Olethal' te walmit?	Ären I färdige	Гоповы ли вы?
Minulla on paljo te	Jag har mycket att	У меня много дѣ-
femistä	göra	ла
Kuule! Mä mäne!	Hör! Gå icke!	Послушай! не у-
		ходи
Odota wähan	Wänta litet	Подожди немного
Se on warhain	Det är ännu bittida	Еще рано
Jo on myöhään	Det är redan sent	Уже поздно
Se on mahollista	Det är möjligt	Эпо возможно (мо-
		жетъ бышь)
Se on tietty	Det förstås	Разумѣется
Se on tosi	Det är santt	Эпо правда
Anna anteeks	Förlåt	Извини
Miwan fernästi	Rätt gerna	Очень охотно
Mä pane pak'asi	Ursäkta	Не осуди
Ej suinkaan	Ingalunda	Никакъ нѣтъ
Tulkaat awuks	Kommen till hjälp	Придите на по-
		мочь
Mäne fiireesti	Gå fort	Поди скоро
Woi minua!	We mig!	Горе мнѣ!
Katso päätas	Ålta hufwudet	Береги головы
Tehkäät tilaa	Gifwen rum	Дайше мѣста
Katso itsiäs	Ålta dig	Берегись
Ole wait	War tyst	Молчи
Ole ääneta	Tig	Молчи
Mitä tehda?	Swad skall man gö-	Что дѣлать?
	ra?	
Ole kärsiwäinen	War tålig	Будь шерпѣливъ
Mäne tiehees	Gå din wäg	Поди прочь
Saat männä	Du får gå	Ты можешь идти
Se on ihme	Det är underligt	Эпо удивительно
Miin on	Så är det	Эпо шакъ
Minä toiwotan on-	Jag önskar lycka	Поздравляю
nea	(gratulerar)	

Minä surkuttelen	Jag beklagar	Сожалѣю
Minä toivotan onnellista uutta vuotta	Jag önskar ett godt nytt år	Съ новымь годомь
Antakoon Jumala rauhaa ja terveyttä	Gud gifwe fred och hälsa	Дай Богъ спокойствія и здоровья
Sitä Jumala tehkön	Gud gifwe det	Дай Богъ, дай Богъ!
Jumala warjelson	Gud beware	Сохрани Богъ! (боже сохрани)
Jumala siunakoon	Gud wälsigne	Благослови Господи!
<hr/>		
Hymä päiwä, Mes-tari Jaani!	God dag, måstar Christian!	Здравствуй, мастерь Кристианъ!
Onko teillä kenkäni muassa?	Har ni mina skor med Er?	Съ собою ли у васъ мои башмаки?
On, hymä Herrä	Ja, min herre	Да, милоспивый Государь
Woi! se koskee kipiästi	Aj! det gör ondt	Ай, больно!
Ustukaat jalka sil-lalle (lattialle)	Trampa med foten på golfwet	Ступи ногой на полъ
Tässä on pari toisia, jotka owat tehdyt juuri teidän jalkaanne myöten	Här har ni ett par andra, som äro alldeles gjorda efter Er bra fötter	Вопъ пара другихъ, которые сдѣланы совершенно на вашу ногу
Ne owat kowin ahtaat	De äro för tränga	Они слишкомъ чѣсны
Hyökää niitä lestille, että wäljeniswät	Slå ut dem på låsten, att de må bli större	Ихъ надобно набить на колодку, чпобъ сдѣлались просторнѣе
Tämä nahka wiruunniinkuin kinnas	Det här lädret töjer sig som en handske	Эшакожавытягивается какъ перчатка
Päälliset ej kelpaa!	Öfwerlädret duger ej	Головки не годятся

Kanta on liian ma- tala	Klacken är för låg	Каблукъ слиш- комъ низокъ
Pohjat ovat ohuet	Sälorna äro tunna	Подошвы тонки
Waltia on tehä tei- le mieliksi	Det är swårt att göra Er i lag	Трудно угодить вамъ (на васъ)

Kuka tämä Herra on?	Hvem är denna herrn?	Кто эинойъ Гос- подинъ?
Se on wapasukuinen Wendläinen	Han är ryst ad Is- man	Онъ Русскій дво- рянинъ
Missä hän asuu?	Swär bor han?	Гдѣ онъ живеть?
Hän asuu Pietarin kadulla	Han bor på Peters- gatan	(Онъ живеть) на Пешровской ули- цѣ

Onko hänellä oma kartanonsa?	Har han sitt eget hus	Имѣеть ли онъ соб- ственнй домъ?
---------------------------------	--------------------------	-------------------------------------

Ei, hän wuokraa	Nej, han hyrer	Нѣтъ, онъ нани- маеть
-----------------	----------------	--------------------------

Kuinka wanha hän on?	Huru gammal är han?	Сколько ему лѣтъ?
-------------------------	------------------------	-------------------

Minun luullatseni on hän 25 wuotinen	Jag tror han är 25 år	Я думаю, ему 25 лѣтъ
---	--------------------------	-------------------------

Onko hän nainnut?	Är han gift?	Женатъ ли онъ?
-------------------	--------------	----------------

Ei, hän on naima- toin	Nej, han är ogift	Нѣтъ, онъ хо- лосеть
---------------------------	-------------------	-------------------------

Sunnetteko häntä jo kauwan?	Känner Ni honom redan länge?	Давно ли вы уже знаете его?
--------------------------------	---------------------------------	--------------------------------

Kolmenwuoden pai- koille	Ungefär tre år	Около трёхъ лѣтъ
-----------------------------	----------------	---------------------

Missä saitte te hän- tä tuntemaan?	Swär har ni gjort hans bekantskap?	Гдѣ вы съ нимъ познакомились?
---------------------------------------	---------------------------------------	----------------------------------

Minä sain häntä tun- temaan Roomassa	Jag lärde känna honom i Rom	Я познакомился съ нимъ въ Римѣ
---	--------------------------------	-----------------------------------

Hän on kaunis kas- wultansa (warreltan- sa)	Han är wäl wäxt	Онъ красиваго ро- ста
---	-----------------	--------------------------

Hän ei ole liian suu- ri eikä liian pieni	Han är hvarken för stor eller för liten	Онъ ни малъ, ни высокъ
Hän on reima war- relta	Hans ställning är fri och otwungen	Онъ держишь себя вольно и непри- нужденно
Hän waatehtii itsen- sä hywin	Han klär sig wäl	Онъ хорошо одъ- ваешся
Hän on siwidi ja lep- piä kaikkia kohtaan	Han är höflig, artig och wänlig emot alla	Онъ вежливъ, уч- пчивъ и ласковъ со всеми
Hän soittaa pillia, wiulua ja muita soit- to-kaluja	Han blåser flöjt, spe- lar fiol och åtskilli- ga andra instrumen- ter	Онъ играешъ на флейшъ, на скрип- къ и на многихъ другихъ инстру- ментахъ
Milloin te suotte meidän yhdesä me- newän hänen tykön- sä?	När will ni att wi skola besöka honom tillsammans	Когда вы желаете ше что бы мы по- сѣтили его вмѣ- стѣ?
Milloin waan tah- dotte	När ni behagar	Когда вамъ угод- но
Niin mentäämme siis huomen aamul- la warhain häntä terwehtimään	lätom oss då i mor- gon bittida hälsa på honom	Пойдемъ-ше же завтра упрямъ къ нему
Aiwan mielelläni	Äf hjertat gerna	Очень охотно

Minä olen kutsut- tanut teitä	Jag har låtit kalla Er	Я велѣлъ позвать васъ
Minä olen sairas	Jag är sjuk	Я нездоровъ
Mäntätte heikolle	Ni ser swag ut	Вы слабы по виду
Mikä teitä waiwaa? (Mikä teissä kiwis- tää?)	Hwar har ni ondt?	Что у васъ бо- лишь?
Päästäni kiwistä	Jag har ondt i huf- wudet	У меня болятъ го- лова

Watsaani pakottaa	Jag har magplågor	У меня желудокъ болитъ
Mieltäni kääntää Makasittoko mennä yönä?	Jag har wämjelser Sof ni den förflut- na natten?	Меня тошнишь Спали ли вы про- шлой ночью?
En koto yönä sil- miäni ummistanut	Jag sof ej en blund hela natten	Я не спалъ ни- сколько во всю ночь
Ruoka-halu on mi- nulta kokonansa ka- donna	Jag har alldeles för- lorat matlusten	Я совершенно по- терялъ аппе- титъ
Suokaat minun koe- tella walta-suontan- ne	låt mig känna Er puls	Позвольте пощу- пать вашъ пульсъ
Näyttäkää minulle kieltänne	Wisa mig Er tun- ga	Покажите языкъ
Seillä on päänpolttu Walta-suonenne tyk- kii epätasaisesti	Ni har feber Er puls är ojemn	Вы въ лихорадкѣ Вашъ пульсъ не- ровень
Seidän tulee isket- tää suonta	Ni måste låta Er åder	Вы должны дать кнунуть кровь
Antakaat minulle kir- joitus-lätkiä ja sulka	låt mig få blek och penna	Прикажите по- дать чернилъ и пера
Dåsfå on lääkitys- kirja, löhettäkää se Apteikkiin.	Här är mitt recept, sticka det på Apo- theket	Вонъ мой ре- цептъ, пошлите его въ Апшеку
Seidän pitää syö- män tuoreita munia ja kana-sientä	Ni måste äta färsta ägg och hönsfoppa	Вы должны ку- шать свѣжія яица и куривый супъ
Etswåt minua. tån- tyy mennä sairaan tykö	Man söker mig, jag måste gå till en sjuk	Меня ищутъ, я долженъ идти къ больному
Oskaat niin hywä ja tulkaat minua huo- mena katsomaan	Var så god och hål- sa på mig i morgon	Прошу поспѣшить меня завтра

Zulen kyltä	Jag skall ej underlåta det	Непремънно (не премину)
Mitä, oletteko sairas?	Huru, är Ni sjuk?	Какъ, вы больны?
Minulla on päänpolttu	Jag har feber	У меня лихорадка
Lamantauti	Hetsig feber	Горячка
Wilutauti	Swardags frossa	Ежедневная лихорадка
Onko nyt monta sairasta Kaupungissa	Finns det nu många sjuka i staden	Много ли шеперь больныхъ въ городъ?
On niitä kyltä	Ja, det finns nog utaf dem	Да, довольно ихъ
Herra N. on langetessa tullut pahoin haavoitetuksi	Herr N. har blifwit farligt särad genom ett fall	Господинъ N. получилъ опасную рану при паденіи
Hän on taittanut käsiwärtensä	Han har brutit sin arm	Онъ сломилъ руку
Herra W. on pöhdtaubissa ja hänen weliensä sairastaa litu-tautia, watsautia	Herr W. har wärdensot och hans broder twinsot, lödsot	У Господина W вродная болъзнь, а у его брата чахош. ка, кровавый поносъ
Hänen sisarensa on tubkaruwessa	Hans syster har mesling	У'его сестры корь
Rupi	Koppor	Оспа
Ruusku-tauti	Rosen	Рожа
Maapurimme on lykwässä taubissa	Wår granne har fallandesot	Нашъ сосѣдъ имѣеть падучую болъзнь
Se on kauhia kowa onni	Det är en förfrädlig olycka	Эшо ужасное несчастіе
Kuinka tänä päivänä voitte (jaksatte)?	Huru mår Ni i dag	Какъ можете вы сегодня?
Olen liian woiमतoin (heikko)	Jag är utomordentligt swag	Я чрезвычайно слабъ

Olen viimeisilläni	Jag är på mitt sista	Я при последнемъ издыхави
Woiwun (heikkenen) wähitellen	Jag tar småningon af	Я худью мало по малу
Seison jo yksi jal- ka haubassa	Jag står redan med en fot i grafwen	Я спую уже од- ной ногою въ мо- гилъ
Woiwun (heikkenen) silmin nähden	Jag tar ögonstenli- gen af	Я примъшно ху- дью (я худью въ глазахъ)
Taudistani ei ole pääsemistä	Min sjukdom är u- tan räddning	Я боленъ безъ спа- сенія
Pitäkäät itsenne läm- pimänä ja minä toi- won huomena parem- min jaksawanne	Håll Er warm och jag hoppas att Ni skall befinna Er bättre i Morgon	Держите себя въ шепль, и я на- дьюсь чшо зав- тра вамъ будетъ лучше (легче)
Olemme eksyneet; saa nähdä, jos tässä ta- lossa annetaan meil- le suojusta	Wi hafwa råkat wil- se; låt se om man i detta hus will gif- wa oss härberge	Мы заплушались; посмошримъ, при- мунъ ли насъ въ этомъ домъ
Kolkutappas Kuka kolkuttaa? Kuka siellä on?	Klappa på Hwem klappar? Hwem är der?	Постучись Кшо спучишся, кшо шамъ?
Hwä ystäväl mi- tästä tahdotte?	God wän! hwad will Ni?	Пріятель, чшо те- бъ надо?
Rattaani owat rik- ki ja olen itse eksyk- sissä	Min kárra är sön- der; jag har råkat wille	Моя шельга сло- малась; я заблу- дился
Anon yösiaa	Jag bet om natt- härberge	Прошу дашь мнѣ ночлегъ
Saanenko puhua Herranne kanssa?	Kan jag tala med Er herre	Могу ли я пого- воришь съ вашимъ бариномъ
Wie minua hänen tykönsä	För mig till honom	Сведи меня къ не- му

Zaa, me olemme er- hehtyneet (hairahtu- neet) tiehaaroissa	Za, wi hafwa tagit wisse wid forswágen	Да, на перекрѣсп- къ мы взяли не по направленіе
Miná olen sangen onnellinen, koska tai- dan tarjota teille pa- ko-paikkaa	Zag ár rátt lycklig att kunna erbjuda er en tillflyktsort	Я очень счаст- ливъ, что могу предложить вамъ убъжище
Miná otan sen kiitol- lisuudella vastaan. Mutta pelkään san- gen suuresti tulla seni teille wastukseksi	Zag antar det med tacksamhet. Men jag fruktar mycket att falla er beswárlig	Я принимаю это съ благодарно- спію; но я боюсь быть вамъ въ шя- госпъ
Zeillä mahtaa lepo- olla tarpeena; miná tahdon wiedá teitä kammariin ja antaa tarpeellisia káskyjá että rattaanne tule- wat rakennetuksi	Mi máste hafwa be- hof af hwila; jag skall fóra er till en kammare och gifwa nódigá besallningar, så att er färre blit lagad	Вамъ нуженъ по- кой; я опведу васъ въ особую комна- ту и распоряджусь чтобы ваша ша- рапайка была по- чинена
Záså on hewoinen mnyttáwáná	Hár ár en hást till salu	Вотъ лошадь, ко- порая продается
Láhtekáamme he- woista katsomaan	lát oß se hásten	Посмотримъ на лошадь
Sitá jalkansa wai- woin kannattawat	Han står illa pá be- nen	Она худо спонитъ на ногахъ
Se on sangen laiha	Han ár mycket mager	Она очень худа
Se náyttáá sangen uupuneelle	Han ser mycket ut- mattad ut	Она кажепся очень измучена
Sen sílmát wuo- tawat	Han har rinnande ógon	У ней глаза те- кутъ
Pahannáábinen kau- la	En ful háls	Некрасивая шея
Páá rippuu maata wasten	Han håller hufwu- det så lågt	Она держитъ го- лови шакъ низко
Liikkaa	Han håltar	Она хромаетъ

Onko warma jaloil- lensa?	Är han säker på fötterna?	Тверда ли она на ногахъ?
Sillä on pahannä- köinen selkä	Han har en ful rygg	У нея спина не- красива
Sillä ovat paksum- jalat	Han har tjocka ben	У нея ноги тол- сты
Mistä maasta se on?	Från hwilket land är han?	Изъ какой она спраны?
Katsokaamme suuta lät öf se i munnen		Посмотримъше въ ротъ
Zopa sillä on vuosia	Han är redan öf- werårig	Она уже спара лошадь
On jo wanha he- woinen	Det är en gammal häst	Эшо спарая ло- шадь
Missä hinnoissa si- tä pidätte?	Hwad will ni haf- wa för den	Чшо вы хотите за нее?
Se on arka (pelku- ri, säikkyvä)	Han är skugg	Она пуглива
Hinnoille sovittu amme, tulee teidän antaa satula-pojalle- ni rupla rahaa ja minä annan teidän palwelioillenne yh- den werran	Då wi blifwa öf- werens om priset, skall Ni gifwa min Rubel och jag skall gifwa ert folk lika mycket.	Когда мы условим- ся о снъ, дайше моему конюху Рубль, и дамъ ва- шимъ людямъ столько же.

Ota kiinni waras!	Tag fast tjuftwen!	Ловите вора; Дер- жите вора!
Pida kiinni waras- ta! Auta! Waras on kartanossa peitossa	Håll fast tjuftwen! Hjelp! En tjuv är gömd i huset	Помо- гите, Воръ спря- тался въ домъ
Ottakaamme pyssyt ja etskäämme hän- tä. Salwattkaamme häntä sisään	lätom öf taga wä- ra gewär och upp- söka honom. Wi skola stänga honom inne	Возмемъ-ше наши ружья и опыщемъ- ше его. Мы за- прёмъ его
Såhetä apua hake- maan	Sänd efter hjälp	Помогите за по- мощью

- Mitä on warastettu? Hvad är stulet? Что украдено?
- Hopiaa, rahaa Silfwer, penningar Серебро, деньги
Lähetä kirjoitus si- Slicka beskrifning Пошлише опись
tä kaikille kulta- ja derpå till alla guld- щому ко всемъ ма-
hopia-sepille och silfwer-arbetare сперамъ золо-
 шыхъ и серебря-
 ныхъ дѣлъ
- Zmoita se poliisista Anmål det i polisen Объявите въ поли-
sa ции
-
- Kostas posti tää- När går posten här- Когда уходишь
tä lähteä? ifrån? почта отсюда?
- Mitäisi oleman mi- Det måste finnas Я долженъ имѣть
nulle kirjoja postissa bref på posten till письма на почтѣ
 mig
- Sano talon her- Säg till herrn (frun) Скажите Госпо-
ralle (rouwalle) että i huset att han (hon) дину (-спожь) что
hän vetisi minulle gjorde mig ett stort сдѣлаешь мнѣ боль-
suuren mielihyvän, nöje, om jag kunde шое удовольствіе,
jos minä saisin lai- få låna tidningarne если одолжишь
naksi awiisit, niitä sedan de sjelfwa läst мнѣ въдомоспей,
itse luettuansa; mi- dem; jag skall genast попомъ какъ самъ
nä pian lähetän ne sända dem åter прочесть ихъ; сей
 часъ пошлю ихъ
 назадъ
- Onko mitä uutta? Är det något nytt? Есть ли что но-
 ваго?
- Onkomonta wieras- Har ni många främ- Много ли у васъ
ta rawintolasanne? mande i ert wårds- въ шракширѣ го-
 hus? спей?
- Mitä ihmisiä ne o- Hvad för folk är Какіе это люди
wat, jotka wieras- det, som bor bred- живущъ возлѣ ме-
ni asuwat? wid mig? ня?
- Wie tämä kirja pos- Vår detta bref på Опнеси это пись-
 tiin posten мо на почтѣ
- Onko teillä raha ja Har ni penningar Естьли у васъ
muasaa? på Er? деньги при себѣ?

Et minulla ole pien- tä rahaa	Jag har icke små- penningar	У меня нѣтъ мел- кихъ
Suosfa on teille su- kuinen	Der har ni några	Вашъ вамъ нѣ- сколько
Älkää aikaa hukat- ko; kiirehtäkää, mi- nä rukoilen teitä	Förlora icke tiden; skynda er, jag ber	Не теряйте вре- мени; спѣшите, я прошу васъ
Oletteko wieneet kir- jaani postiin?	Har ni lemmat mitt bref på posten?	Опдали ли вы мое письмо на почту?
Etis ollu myö- hään? Onko se men- nyt matkaan?	Var det ej för sent? är den afgången?	Не поздно ли бы- ло? не ушла ли уже она?
Kuin ka kofta tai- dan saada wastauk- sen sille, jos pian wastataan	Hur snart kan jag få swar derpå, om man genast beswa- rar det	Какъ скоро могу я получить отвѣтъ, если будущъ пош- часъ отвѣчашъ?
Minä tahtosin mie- lelläni ostaa muuta- mia kirjoja	Jag skulle gerna wil- ja köpa några böc- ker	Я охотно купилъ бы нѣсколько книгъ
Muutamia rattosia kirjoja, jotka taitai- sivat huwittaa mi- nua joutilaina het- kinä	Några intressanta werk, som kunde roa mig wid lediga stun- der	Нѣсколько занима- тельныхъ сочи- неній, которыя могли бы веселить меня въ свобод- ные часы
Minä tahtosin kie- len kääntäjää	Jag önskar en tolf	Я желаю перевод- чика
Taitaisikohan isäntä (emäntä) antaa mi- nulle lainaksi muu- taman kirjan	Månnewården (wår- dinnan) skulle kun- na låna mig några böcker?	Не одолжишь ли мнѣ хозяинъ (хо- зяйка) нѣсколько книгъ
Mitä te soisitte?	Swilka önskar Ni?	Какихъ вамъ у- годно?
Sahdotteko wuokra- ta kirjakauppialta (laina-säästöstä)	Will ni abonnera hos en bokhandlare (i ett lånbibliothek)?	Не желаете ли вы абонировать книгъ у книгопро- давца (въ библио- текъ для чтенія)

Mitä kuulaudessa maksaa?	Hvad betalar man i månaden?	Что платящъ въ мѣсяць?
Tuli on talossa wal- lallansa	Elden är lös i huset	Огонь показался въ домъ
Zuokse rohkiasti a- pua hakemaan	Spring skyndsamt efter hjelp	Сбѣгай поскорѣе за помощью
Zuokaamme wettä kaimosta	lätom of h-nta wat- ten ur brunnen	Принесемъ ше во- ды изъ колодца
Hyö (halkaa) maahan tämä seinä kirweellä	Stöt (hugg) ned denna wägg med en nya	Срубн эпу спѣну шопоромъ
Käytkäämme kaikki työhän	lätom of alla läg- ga hand wid arbe- tet	Спанемъ все ра- боташъ
Wie rohkiasti pois tämä arkku	Vär raskt bort det- ta schatull	Унеси скорѣе эпу шкапулку
Warjele kirjaani (pa- perini)	Rädda mina skrif- ter (papper)	Спаси мои бума- ги
Zässä on awaimeni Hae tänne portaat	Här är min nyckel Skaffa hit en stege	Вопъ ключъ мой Доспанъ сюда лѣспницу
Kientäkäämme ulos	lät of skynda ut	Поспѣшимъ ше выдши
Tuli on korsteinissä	Elden är i skorste- nen	Въ трубъ загорѣ- лось
Peitä korsteini kos- tialla waatteella	Däck åfwer skorste- nen med något wätt tyg	Прикрой трубу какою нибудь мо- крою матерією
Zopa on päälle puo- lesta wuodesta sit- tenpäin kuin korstei- ni wiimein nuohot- tiin. Tulee nuohoa toisin kuukausin	Det är ofwer halft år sedan skorstenen sotades. Man bör sota hwatannan må- nad	Уже болѣе полу- года, какъ чиспи- ли трубу. Трубы должно чиспншь каждые два мѣся- ца
Zäällä on waikia saa- da nuohojaa	Det är swårt här att få skorstensfejare	Здѣсь шрудно по- лучашъ трубо- чисповъ

<p>Silloin sitoo was- tan (witsatukun) seipään nenään ja nuohoo sillä korstei- nin itse</p>	<p>J sådant fall fäster man en riswisika wid en stång och sotar skorstenen sjelf der- med</p>	<p>Въ такомъ случаѣ можно прикрѣ- пить мешлу къ шесту и шѣмъ чи- спить трубу са- мому</p>
<p>Duko tuli sammu- tettu?</p>	<p>Är elden släckt</p>	<p>Попушень ли огонь?</p>
<p>Zuli ou sammuksis- sa</p>	<p>Elden är släckt</p>	<p>Огонь потушень</p>
<p>Minä olen poltta- tanut käteni</p>	<p>Jag har bränt hän- derna på mig</p>	<p>Я обжегъ свои ру- ки</p>
<p>Pane hunajaa, kuo- rittua maa-omenaa, pumpuli-willaa ja niin edespäin päälle</p>	<p>Lägg på honing, ska- lad potates, bomull, och så vidare</p>	<p>Положи меду; очи- щенного карто- феля, хлопчатой бумаги и прочія.</p>



Einige Tage vor dem Ausbruch der Pest in London
sah ich einen Mann, der sehr krank zu sein schien.
Er hatte ein sehr hohes Fieber und war sehr schwach.
Ich fragte ihn, was er für eine Krankheit habe.
Er antwortete mir, dass er eine Pest habe.

Dieser Mann starb am nächsten Tag.
Ich habe seitdem viele Menschen gesehen,
die an dieser Krankheit starben.
Die Pest ist eine sehr gefährliche Krankheit.
Sie breitet sich sehr leicht aus.

Die Pest ist eine sehr gefährliche Krankheit.
Sie breitet sich sehr leicht aus.
Die Menschen, die an dieser Krankheit sterben,
sterben sehr schnell.
Die Pest ist eine sehr gefährliche Krankheit.
Sie breitet sich sehr leicht aus.



Die Pest ist eine sehr gefährliche Krankheit.
Sie breitet sich sehr leicht aus.
Die Menschen, die an dieser Krankheit sterben,
sterben sehr schnell.
Die Pest ist eine sehr gefährliche Krankheit.
Sie breitet sich sehr leicht aus.
Die Menschen, die an dieser Krankheit sterben,
sterben sehr schnell.
Die Pest ist eine sehr gefährliche Krankheit.
Sie breitet sich sehr leicht aus.

~~318. VII. 43.~~

Tullikirjat
Lynkäinen

X

